

Vocabulario
de palabras que se relacionan con el maíz
en mixteco de Alacatlalzala, Guerrero

Noo tutu yó'o vaxi to'on ña ká'an xa'a
ndá chiño kisa yó xí'in noni

Segunda edición (versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2006

Dibujante: Cathy Moser de Marlett

Además se han empleado varios símbolos, los cuales han sido tomados del calendario mixteco y de los códigos mixtecos. La mayoría de ellos aparece en la sección español-mixteco.

Compiladora: Lynn Anderson C.

Colaboradores: Varios hablantes de Alacatlalzala

© 2006 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/mixteca/alacatlalzala/L055-VocabMaiz-mim.htm>

| | | |
|-----------------|------|-----------------------|
| Primera edición | 2001 | 1C |
| Segunda edición | 2006 | (versión electrónica) |

Vocabulario de palabras que se relacionan con el maíz
Mixteco de Alacatlalzala, Gro. (mim) y español

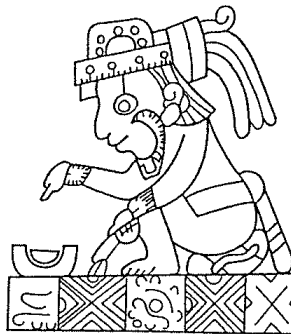
Contenido

| | |
|--|------|
| Propósito | iv |
| Introducción | v |
| Alfabeto mixteco | vi |
| Notas gramaticales | viii |
| Estructura del artículo del vocabulario | xii |
| Abreviaturas | xvi |
| | |
| Vocabulario mixteco - español | 1 |
| | |
| Español - mixteco | 53 |
| | |
| Apéndice A: Maíz | 67 |
| Apéndice B: Alimentos | 69 |
| Apéndice C: Animales..... | 73 |
| Apéndice D: Cuadro de verbos de posición | 79 |

Propósito

Este pequeño libro es el segundo paso hacia un vocabulario de la lengua mixteca de Alacatlazala, municipio de Malinaltepec, Guerrero. El primero fue un pequeño vocabulario donde estudiamos los verbos de movimiento y de carga y cómo se usan en mixteco. Ese libro fue publicado en 1998. Ahora fue escogido el estudio de las palabras que se relacionan con el maíz, cómo crece y cómo se usa en la cultura mixteca, ya que es un componente vital en la vida del pueblo mixteco. En el vocabulario también se incluyen otras palabras que están asociadas con el crecimiento del maíz o con el consumo de productos de maíz, así como algunas palabras derivadas de éstos.

Esperamos que el producto de nuestro esfuerzo sirva de estímulo a los mixtecos de Alacatlazala y de los pueblos vecinos, y que les haga ver lo importante y bella que es su lengua; que, al mismo tiempo, les haga mirar con anticipación la publicación de un vocabulario más completo, que esperamos se lleve a cabo en el futuro.



Introducción

Hoy en día, el mixteco se habla en Guerrero, Oaxaca y Puebla; hay muchas variantes de este idioma. Se habla en ocho municipios de la parte oriental de Guerrero: Alcozauca, Metlatónoc, Atlamajalcingo del Monte, Xalpatláhuac, Tlapa, Copanatoyac, Malinaltepec y en un pueblo del municipio de Tlalixtaquilla. Este vocabulario describe el mixteco que se habla en el municipio de Malinaltepec, y se enfoca especialmente en el de Alacatlalzala. Hay más o menos 15,000 hablantes de esta variante del mixteco.




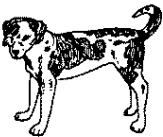

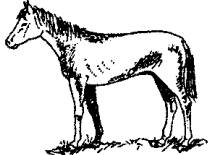



En todo el país hay unos 300,000 hablantes del mixteco divididos en tres grupos mayores: la mixteca alta, la mixteca baja y la mixteca de la costa. El mixteco de Alacatlalzala forma parte de la mixteca baja.

Antes de que los españoles vinieran a México, los mixtecos gobernaban un gran territorio, que en el presente comprende una gran parte del estado de Oaxaca y partes de Guerrero y Puebla. En esos días los mixtecos tenían un sistema de escritura con dibujos llamados códices, algunos de los cuales existen todavía. Dichos códices son para nosotros una indicación de su alto nivel cultural. Tenían un calendario elaborado con más exactitud que el de los españoles y otros pueblos europeos de aquella época.

En el año de 1593 se publicó una gramática del mixteco llamada *Arte en lengua mixteca* de Fray Antonio de los Reyes, y también el *Vocabulario en lengua mixteca* de Fray Francisco de Alvarado.

Algo de la exquisita habilidad artística de los mixtecos se puede observar en las joyas, huesos tallados y otros artefactos que fueron descubiertos en 1932, en una tumba en Monte Albán. Puede ser que éstos hayan sido hechos entre 1350 y 1500; están en exhibición en el Museo Regional de la ciudad de Oaxaca.

Alfabeto Mixteco de Alacatlalzala

| | | |
|---|--|--|
| <p>a</p>  <p>taa</p> | <p>ch</p>  <p>chita</p> | <p>e</p>  <p>yé'é</p> |
| <p>i</p>  <p>ina</p> | <p>k</p>  <p>kisi</p> | <p>ku</p>  <p>kuáyí</p> |
| <p>l</p>  <p>leson</p> | <p>m</p>  <p>míxtón</p> | <p>n</p>  <p>noni</p> |

nd



nduxan

ñ



ñá'a

o

5

o'on

p



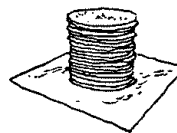
páño

r



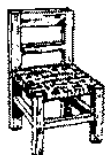
noo ra

s



sita

t



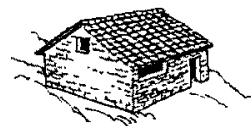
táyi

u

10

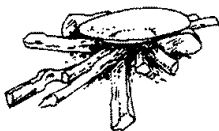
uxu

v



ve'e

x



xiyo

y



yaxin

'



ya'a

Notas gramaticales

El saltillo

El signo (') se llama "saltillo" y representa un pequeño corte de voz que se hace en la garganta. El saltillo puede encontrarse entre dos vocales, o entre una vocal y una consonante. En los siguientes ejemplos, las palabras de la izquierda llevan saltillo y las palabras de la derecha no lo llevan:

| | | | |
|-------|---------|------------------|---------|
| ve'e | casa | veé | pesado |
| ñi'ma | humo | ñi ^{ma} | cera |
| ya'a | chile | yaa | danza |
| ko'o | plato | ko ^o | culebra |
| to'on | palabra | to ^{ón} | negro |

La nasalización

Cuando la **n** se encuentra al final de una palabra, indica que la vocal o vocales que la preceden se pronuncian por la nariz. En los siguientes ejemplos, las palabras de la izquierda son nasalizadas y las palabras de la derecha no lo son:

| | | | |
|----------------------|------------|---------|----------|
| ta ^{an} | mañana | taa | hombre |
| yiti ⁿ | servilleta | yiti | ocote |
| siko ⁿ ra | su cuello | síko ra | él vende |

Los tonos

El mixteco es un idioma tonal. Es decir, cada vocal se pronuncia en un tono distinto. Hay tres niveles de tonos. El tono **alto** se indica con un acento sobre la vocal. El tono **bajo** se indica subrayando la vocal. El tono **medio** no tiene marca escrita alguna. Ejemplos:

| | | | |
|-----------------|--------|------|-------|
| ñoó | noche | yukú | quién |
| ño ^o | pueblo | yuku | monte |
| ño ^o | palma | yuku | hoja |

Los verbos intransitivos y transitivos

Los verbos intransitivos (**v.i.**) son los que tienen sujeto, pero no tienen objeto. Muchos de los verbos intransitivos en el mixteco tienen la idea pasiva, es decir, el sujeto recibe la acción del verbo; no la ejecuta. Ejemplos:

| VERBO | SUJETO | |
|-------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|
| Xíka está caminando | ta^lo'o. niño | El niño está caminando. |
| Chó'o está cociendo | nduch^u. frijol | Los frijoles se están cociendo. |

Los verbos transitivos (**v.t.**) son los que tienen sujeto y objeto. Ejemplos:

| VERBO | SUJETO | OBJETO | |
|------------------------|---------------------|-------------------------------------|---------------------------------|
| Ki'in agarró | ina perro | si^ta. tortilla | El perro agarró unas tortillas. |
| Síko vende | ra él | tiko^to. ropa | Él vende ropa. |

Los verbos causativos (**v.c.**) llevan el prefijo **sa-**, y siempre son transitivos (tienen sujeto y objeto). El sujeto hace la acción que indica el verbo. Siempre nombran al responsable de la acción. Ejemplos:

| VERBO | SUJETO | OBJETO | |
|---------------------------------|-------------------|-------------------------------------|----------------------------------|
| Sácho'o está cociendo | ña ella | nduch^u. frijol | Ella está cociendo los frijoles. |

| | | | |
|----------------|-----------|--------------|-------------------------|
| Sáyichi | ra | ya'a. | Él está secando chiles. |
| está secando | él | chile | |

Los verbos existenciales (**v.e.**) no indican acción, solamente un estado de existencia. Tienen sujeto pero no tienen objeto. Muchas veces nombran un lugar. Ejemplos:

| VERBO | SUJETO | (LUGAR) | |
|--------------|----------------------|----------------------------|-----------------------------|
| Ñó'o | nduch<u>u</u> | ini ko'o. | Hay frijoles en el plato. |
| están | frijol | en el plato | |
| Kánoo | saa | nda'a yit<u>o</u>n. | El pájaro está en el árbol. |
| está | pájaro | en el árbol | |

Los tiempos de los verbos

La mayoría de los verbos en mixteco tiene tres formas que se pueden llamar tiempos. Los tiempos cambian de tono en la primera sílaba: por lo general, el futuro tiene tono medio; el presente, tono alto; y el pasado, tono bajo. Sin embargo, hay algunas excepciones a estas reglas. Ejemplos:

| | | |
|-----------|------------------|----------------------|
| Futuro: | kaka ra | Él caminará. |
| Presente: | xíka ra | Él está caminando. |
| Pasado: | nixika ra | Él caminó. |
| Futuro: | sata ñá | Ella comprará. |
| Presente: | sáta ñá | Ella está comprando. |
| Pasado: | sata ñá | Ella compró. |

Los pronombres

Los pronombres son palabras que se usan en lugar de un sustantivo. En mixteco también hay pronombres dependientes.

| Pronombres independientes | Pronombres dependientes | |
|---------------------------|-------------------------|--|
| yì'i | ì | yo |
| yó'ó | ún | tú, usted |
| tākán | ra | él, ellos (<i>hombres</i>) |
| ñákán | ñá, a | ella |
| ndì'i | ndì | nosotros (<i>excluyendo al oyente</i>) |
| miyó | yó | nosotros (<i>incluyendo al oyente</i>) |
| ndó'ó | ndó | ustedes |
| nakán | na | ellos, ellas |
| tón kán | nó | madera, máquina |
| ñakán | ñā, a | ello (<i>cosa</i>) |
| tákán | rā | líquido |
| tíkán | rí | animal; esférico |

Estructura del artículo del vocabulario

El cuerpo del vocabulario se compone de dos partes: mixteco - español, que es la más amplia, y español-mixteco. Todos los artículos en la sección mixteco-español tienen cuando menos dos partes: la cabeza del artículo y su equivalente en español. El artículo puede incluir también alguna de las siguientes partes: la designación gramatical, un comentario aclaratorio, varias acepciones de la palabra de entrada, oraciones en mixteco que ejemplifican su uso y su correspondiente traducción al español, información lingüística, referencia a otras palabras en el vocabulario, y subentradas. A continuación se describen estas partes:

1. La cabeza del artículo y su designación gramatical

Cada artículo empieza con el vocablo o cabeza en negrita. Enseguida aparece, en bastardilla y abreviada, la clase de palabra que el vocablo es en mixteco. Ejemplos:

chútú *adj.* lleno
kjsi *s.* olla
nakata yó *v.t.* lavar

La forma de la entrada de los verbos es con el pronombre (**yó**, **ra**, **ña**, **rí** o **rá**). También hay algunos verbos y sustantivos compuestos formados por dos palabras. En ellos se incluyen todos los verbos con **ini** y palabras tales como **kasa chiño yó**, **trabajar** y **ve'e chiño**, **comisaría**. Cada una de estas entradas está considerada en este libro como una sola palabra y por eso aparece su clase gramatical.

A veces hay una frase como cabeza de artículo. A éstas no se les asigna una clase gramatical. Ejemplos:

chindoo ti'vi yó amontonar
yuxan ndayi masa de frijol

2. El significado

Enseguida de la palabra mixteca y su designación gramatical, se da el equivalente en español, en redonda. Los equivalentes que son sinónimos van separados por una coma. Se da primero el significado más común. En algunos casos, el significado se da en forma de frase y no en una sola palabra.

kuj'i s. fruta, legumbres
noo yusu s. tamal de frijol entero

Si la cabeza del artículo tiene varios significados que no son sinónimos y sus significados no tienen una relación íntima, cada uno de éstos es considerado como acepción y cada uno se numera y ejemplifica con una oración.

chichi s. 1. surco
2. canal
3. línea
4. arruga

kaxi yó 1. v.t. comer
2. v.t. morder
3. v.i. doler

3. Comentario aclaratorio

Si el significado de la cabeza del artículo es más restringido de lo que indica el equivalente en español, se da un comentario aclaratorio. Estos comentarios aparecen entre paréntesis en bastardilla, inmediatamente después de la glosa.

kana ña v.i. salir (*hacia arriba*)
¹kasin yó v.t. moler (*para la salsa*)

4. Oraciones ejemplificativas

Por lo común, después de la glosa y del significado aclaratorio, hay una oración que muestra el uso de la palabra en mixteco. Esta

oración aparece en negrita y va seguida de una traducción al español, en redonda.

chindoo ti'vi yó amontonar

Chíndoo ti'vi yó mǐ'í ña nd̄asa ndoo yó. Estamos amontonando la paja que chaponamos.

5. Información gramatical

La información gramatical sobre tiempos y formas de verbos, y de los plurales de unos cuantos adjetivos se da entre corchetes, después de la oración que ejemplifica el uso de la palabra y su traducción. La forma de la entrada de los verbos es el tiempo futuro por lo general con la primera persona plural inclusiva (**yó**); pero algunas veces con la tercera persona masculina (**ra**) para el singular, **ña** para cosas, **rí** para animales y **rá** para líquidos.

chii yó v.i. mojarse

Kotó kani savǐ chii yó, yachǐ ko'on yó. Vámonos rápido, no sea que llueva y nos mojemos.

[pres.: **chíi yó**; pas.: **nǐchii yó**]

6. Remisiones

Hay dos tipos diferentes de referencias en el vocabulario: referencias a palabras sinónimas y referencias a las palabras que tienen relación con la cabeza del artículo.

kani savǐ llover

[pres.: **káni savǐ**; pas.: **kani savǐ**] *Sinón.* **koon savǐ**

chindoo yó v.t. poner acostado (*obj. pl.*)

[pres.: **chíndoo yó**; pas.: **chǐndoo yó**]

Véase **chindu'u yó**

7. Subentradas

Al final del artículo pueden aparecer las subentradas. Éstas son compuestos derivados de la cabeza del artículo, y palabras relacionadas con ella. También se incluyen aquí frases idiomáticas basadas en la

palabra de entrada. Las subentradas aparecen con un margen más amplio e incluyen una breve definición.

chikaꞗ yó *v.t.* poner adentro
[*pres.:* **chikaꞗ yó**; *pas.:* **chikaꞗ yó**]
chikaꞗ ini yó *v.i.* decidir
chikaꞗ yó kuꞗchi acusar
chikaꞗ ño'o yó encender
chikaꞗ so'o yó hacer caso

8. Entradas menores

Existen entradas menores que guían al lector a la forma básica de la palabra, en donde puede encontrarse el artículo completo. Se utilizan para variantes en la pronunciación de la palabra. No se dan oraciones que ejemplifiquen el uso de la palabra en los artículos menores.

kaxa'an rí [*variante de kixa'an rí*] comer

9. Entradas de la sección español - mixteco

En este vocabulario bilingüe la abreviatura *v. prnl.* se usa para indicar la forma pronominal de un verbo transitivo del español que corresponde al verbo intransitivo (no causativo) del mixteco.

Abreviaturas empleadas en este libro

| | |
|-----------------|----------------------|
| <i>adj.</i> | adjetivo |
| <i>adv.</i> | adverbio |
| <i>conj.</i> | conjunción |
| <i>f.</i> | sustantivo femenino |
| <i>lit.</i> | literal |
| <i>m.</i> | sustantivo masculino |
| <i>obj.</i> | objeto |
| <i>pas.</i> | pasado |
| <i>pl.</i> | plural |
| <i>por ej.</i> | por ejemplo |
| <i>prep.</i> | preposición |
| <i>pres.</i> | presente |
| <i>reg.</i> | regional |
| <i>s.</i> | sustantivo |
| <i>sing.</i> | singular |
| <i>Sinón.</i> | sinónimo |
| <i>v.c.</i> | verbo causativo |
| <i>v.e.</i> | verbo existencial |
| <i>v.i.</i> | verbo intransitivo |
| <i>v. prnl.</i> | verbo pronominal |
| <i>v.t.</i> | verbo transitivo |

Mixteco — español

Ch

chichi s. 1. surco

Xá'nda ra ñii chichi noo chi'i ra yutu ra. Él está haciendo un surco donde va a sembrar sus plantas.

2. canal, zanja

Ko'on na sanda'a na chichi chi nĩndee ní ño'o ta kivi ko'on takuui. Van a arreglar el canal porque entró mucha tierra y el agua no puede correr.

3. línea

Taa ún to'on savi chichi tixin ñii ñii na'ná. Escriba la palabra mixteca en la línea que está debajo de cada dibujo.

4. arruga

Ñii taxikua'a yoo ní chichi noo ra. Un anciano tiene muchas arrugas en la cara.

chii yó v.i. mojarse

Kotó kani savi chii yó, yachi ko'on yó. Vámonos rápido, no sea que llueva y nos mojemos.

[pres.: **chii yó**; pas.: **nichii yó**]

sachii yó v.c. mojar

sanachii yó v.c. remojar

chikaa yó v.t. 1. poner adentro, meter (*obj. sing.*)

Chikaa ñá nduchü xí'ín ndivi xixi ñá chi saá kutoo ñá. Ella puso frijoles y huevos en el mismo plato para comer porque así le gustan.

2. echar, meter

Tá'yá ní ta chikaa ra takuui ta vitá ní vitin. Estaba muy dura la tierra pero él le echó agua y ahora está muy blandita.

[pres.: **chikaa yó**; pas.: **chikaa yó**]

Véase **taan yó**

chikaa ini yó v.i. decidir

chikaa yó kuachi acusar

chikaa ño'o yó encender

chikaa so'o yó hacer caso

chinoo yó v.t. 1. poner encima, poner (*obj. sing.*)

Chinoo i sita noo xiyo ña yatan ña. Pondré la tortilla en el comal para cocerla.

Chinoo yó sini sini yó. Vamos a ponernos nuestros sombreros.



2. afamar, acreditar

Chinoo na ñato'ó ra xa'a ñava'a kisa ra. Le afamaron por el bien que hizo.

[pres.: **chínoo yó**; pas.: **chinoo yó**]

Véase **chindoso yó, chiso yó**

chindoo yó v.t. poner acostado

(obj. pl.)

Chindoo ra noni xáxi nduxú. Él pone (lit.: pone acostado) maíz para que coman los pollos.

[pres.: **chíndoo yó**; pas.: **chindoo yó**] Véase **chindu'u yó**

chindoo ti'vi yó amontonar

Chíndoo ti'vi yó mi'í ña ndasa ndoo yó. Estamos amontonando la paja que chaponamos.

[pres.: **chíndoo ti'vi yó**; pas.: **chindoo ti'vi yó**]

chindoso yó v.t. poner encima, poner en (obj. pl.)

Ta kixaa yiva talo'o ve'e yiva ñálo'o, taxi ra sita vá'a, taxi ra si'ún, taxi ra ndisi xí'in kuino chindoso ra noo mesa. Cuando llega el papá del muchacho a la casa de la novia lleva pan, dinero, aguardiente y cigarros, los cuales el papá de la muchacha pone en la mesa.

[pres.: **chíndoso yó**; pas.:

chindoso yó] Véase **chinoo yó**

chindu'u yó v.t. poner acostado (obj. sing.)

Chindu'u ñá ñii ñaveé noo ño'o.

Ella puso (lit.: puso acostado) una cosa muy pesada en el suelo.

[pres.: **chíndu'u yó**; pas.:

chindu'u yó] Véase **chindoo yó ñii chindu'u yó** ejemplo

chiño s. 1. trabajo, empleo, cargo

Ndi'i naná'no kuanki'vi na ve'e chiño kisa ndivi na chiño ñoo

na. Todas las autoridades entran en la comisaría para cumplir los cargos de su pueblo.

2. mandado

Kua'an ra kasa ndivi ra ñii chiño xa'a ña xini ñó'ó ve'e chiño. Él va a cumplir un mandado de lo que se necesita en la comisaría.

kaka chiño yó v.i. servir

kasa chiño yó v.i. trabajar

ka'nda chiño yó v.t. mandar, gobernar

kuiso chiño yó v.i. estar encargado

sakuiso chiño yó v.c. poner a cargo de

tachiño s. hombre del comisario

ve'e chiño s. comisaría

chitivi yó v.t. envolver

Chitivi ñá ñama yuxan kisa va'a ñá tikoo. Ella está envolviendo la masa en hojas de mazorca para hacer tamales.

[pres.: **chítivi yó**; pas.: **chítivi yó**]

chi'i yó v.t. sembrar

Chi'i yó yiva ñakán va'a koo ndikín ña ña koo ví'í ká ña inka kuiya. Sembraremos quelite, entonces habrá semillas para tener más quelite para el año siguiente.

[pres.: **chí'i yó**; pas.: **chí'i yó**]

chi'yo ña v.i. hervir, cocer (con agua)

Ka'ni na tiún chi'yo rí xí'ín ya'a ta saá taxi na rí nda'a yiva ño'o ñá kivi viko. Matarán un guajolote y lo pondrán a cocer con chile para dárselo al padrino de la muchacha el día de la fiesta (de boda).

[pres.: **chí'yo ña**; pas.: **nichi'yo ña**]

sachi'yo yó v.c. cocer

cho'o ña v.i. hervir, cocer (con agua)

Kani ndoso ñá takuji cho'o rí.

Ella puso agua para cocer el animal.

[pres.: **chó'o ña**; pas.: **nicho'o ña**]

sacho'o yó v.c. cocer



cho'on yó v.t. medir

Cho'on ra noni siko ra ña noo ndi'i nivi na xika noyá'vi jaan.

Él medirá el maíz para vender a toda la gente que anda allá en el mercado.

[pres.: **chó'on yó**; pas.: **cho'on yó**]

chútú adj. lleno

Chútú ní nduchü ini kisi chi ku'a ní a nichi'yo. Está muy llena la olla de frijoles porque se cocieron muchos.



K

kaka s. cal

Táan na kaka xí'ín takuji xí'ín noni ña keé xá'á. Ponen cal, agua y maíz a hervir para hacer nixtamal.

kana ña v.i. salir (*hacia arriba*)

Kána yoko yutu. Una espiga sale en la punta de la milpa.

[*pres.:* kána ña; *pas.:* kána ña]
kana ño'o ini yó tener acedía
noo vaxi kana ño'o oriente

kani yó v.t. 1. pegar

Káni ra tisú'u saná ra kuano'o rí ndee rí korra. Él les está pegando a sus chivos para que regresen a casa y entren en el corral.

2. tirar

Nixá'an na yukú kani na ñii yusu. Ellos fueron al monte a tirarle al venado.

[*pres.:* káni yó; *pas.:* káni yó]
kani yó nda'a yó aplaudir
kani yó túkú inyectar
kani ini yó v.i. pensar
kani sijní yó v.i. pensar

kani savi llover

kani tachí hacer viento

kani tá'an yó pelear

kani ndichí yó v.t. poner parado, parar (*obj. sing.*)

Káni ndichí ra ñii tikoto noo yutu ra ña sayi'ví ña saa ña on káxi rí ndisi ra. Él paró un espantapájaros en su milpa para asustar a los pájaros y que no se coman sus elotes.

[*pres.:* káni ndichí yó; *pas.:* káni ndichí yó] Véase **kata ndichí yó**

kani ndoso yó v.t. poner parado encima (*obj. sing.*)

Káni ndoso ñá ko'o noo mesa ña kuxu natá'an na na kixaa ve'e na. Ella puso (*lit.:* puso parado) un plato en la mesa para que comieran los amigos que llegaron a la casa.

[*pres.:* káni ndoso yó; *pas.:* káni ndoso yó] Véase **kata ndoso yó**



kani saṽi llover

Saṽi ndiví káni rá **uñi** **kiṽi** ta **viṽin** ní. Llovió por tres días e hizo mucho frío.

[pres.: káni saṽi; pas.: kani saṽi]

Sinón. **koon saṽi**



kanoo ra v.e. estar encima, haber (sing.)

Saṽa ndáyo'o kánoo ñii **nailo** **kotó** **chii** ña **kasa saṽi**. Encima del zacate está un nailon para que no se moje.

[pres.: kánoo ra; pas.: xinoo ra]

Véase **kundoso yó**

kanoo va'a to'on ra tener buena fama

kanoo ku'éé to'on ra tener mala fama



kandu'u ra v.e. estar acostado (sing.)

Nakaxin ini **taḷo'o noo** **kádu'u** **ra** **kisín** **ra** **chi** **ndeé** ní **káxa** **yé'é**. Se despertó el niño donde estaba acostado durmiendo, porque se azotó la puerta.

[pres.: kádu'u ra; pas.: xindu'u ra] Véase **kundoo yó**

kandu'u ndee ra estar acostado boca abajo

kandu'u ndiva ra estar acostado boca arriba

xikandu'u ra v.i. él se acostó (sing.)

kasa chiño yó v.i. trabajar

Xí'i na **takuji** **viṽin** **chi** **yichi** ní **na** **chi** **ndeé** ní **kísa** **chiño** na.

Ellos toman agua fría ya que tienen mucha sed porque trabajan fuerte.

[pres.: kisa chiño yó; pas.: kisa chiño yó]

kasa va'a yó v.t. hacer

Ndíko na **noñi** **ndisi** **kísa** **va'a** **na** **sivi**. Ellos muelen los granos del elote para hacer tamales de elote.

[pres.: kisa va'a yó; pas.: kisa va'a yó]

¹**kasin yó** *v.t.* moler (para la salsa)
Kasin ñá ya'a ini ko'o ndísín
kuxu yij ñá. Ella molera chiles en
el molcajete para que coma su
marido.
[*pres.: sásin yó; pas.: nisasin yó*]

²**kasin yó** *v.t.* rozar (plantas grandes;
antes de sembrar)
Ka'mi yó yiton tón sásin yó
ndaxin. Quemaremos los árboles
que rozamos en el tlacolole.
[*pres.: sásin yó; pas.: nisasin*
yó]

kason ña *v.i.* freír
Káson nduchú xí'ín sété xí'ín
tikomi. Los frijoles se están
friendo con aceite y cebolla.
[*pres.: káson ña; pas.: nikason*
ña]

sakason yó *v.c.* freír
tikason *s.* totopo
tikason kinij chicharrón

kata yó *v.t.* 1. escarbar, cavar
Xáta ra ñii chichi
noo ko'on takuii.
Él está escarbando
un canal por donde
va a correr el agua.



2. patear (tierra; por ej.: ganado)
Xáta ño'o rí ña koni rí kani tá'an
rí. El buey patea la tierra cuando
quiere pelear.
[*pres.: xáta yó; pas.: xata yó*]

kata ndichij yó *v.t.* poner parado,
parar (*obj. pl.*)
Kata ndichij na tima tóon nó noo
santo yíta ve'e ño'o. Ellos
pusieron (*lit.: pusieron paradas*)
velas para encender delante de los
santos que están en la iglesia.
[*pres.: káta ndichij yó; pas.: káta*
ndichij yó] Véase **kani ndichij yó**

kata ndoso yó *v.t.* poner parado
encima (*obj. pl.*)
Kata ndoso na yoo takuii viji
noo mesa xa'a viko. Ellos
pusieron (*lit.: pusieron parados*)
unos cántaros con agua dulce en la
mesa para la fiesta.
[*pres.: káta ndoso yó; pas.: káta*
ndoso yó] Véase **kani ndoso yó**

katí *adj.* simple, sin sabor
Katí ní ña; vása yasín ña. Tá
chikaa ij ñij vása katí ka ña. Está
muy simple; no está sabroso. Si le
pongo sal ya no va a estar sin
sabor.

katon yó *v.t.* amarrar

Káton yó titon kuiso yó. Estamos amarrando leña para llevar.

[*pres.:* káton yó; *pas.:* katon yó]

Sinón. ko'ni yó

kaxa'an rí [*variante de kixa'an rí*]
comer

kaxi yó 1. *v.t.* comer (*sin tortillas; animales comen*)

Yóo ní ku'i kaxi na ñoo jaan chi yóo ku'a ní tón ku'i. Hay mucha fruta para comer en ese pueblo porque hay muchos árboles frutales.

Kundaa ra tisú'u saná ra kotó

kaxi rí yutu na. Él cuidará a sus chivos no sea que se coman la milpa de ellos.

On kaxi ñi'ni yó ña, ná ndiko ña, saá kaxi yó ña. Seamos pacientes, no seamos impulsivos (*lit.: no lo comamos caliente, deje que se enfríe, entonces lo comeremos*).

2. *v.t.* morder

Chu'u ra ina xaxi rí xa'a talo'o.

Él provocó al perro a morder el pie del niño.

3. *v.i.* doler (*estómago, dientes*)

Ndeé ní ndó'o ra xaxi ña ini ra.

Él está enfermo, le duele el estómago.

[*pres.:* xaxi yó; *pas.:* xaxi yó]

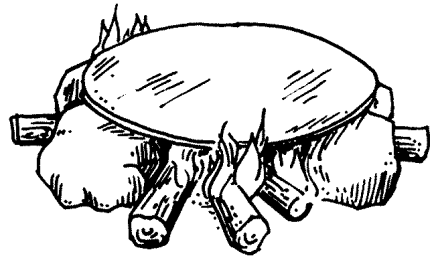
ña xaxi yó frutas y legumbres

ka'mi yó *v.t.* 1. quemar

Ka'mi na ño'o noo yatan sita

kuxu na. Ellos quemarán leña

donde cocerán las tortillas que van a comer.



2. fumar

Ka'mi na kuino ve'e chiño noo

yóo viko. Van a fumar cigarros en la comisaría cuando haya fiesta.

[*pres.:* xá'mi yó; *pas.:* xa'mi yó]

ká'no *adj.* 1. grande (*sing.*)

Ká'no ní ka ve'e ra noo inka ve'e

na; uní cuarto kúu ve'e ra. Su casa está más grande que las otras casas; hay tres cuartos en ella.



2. importante

Kísa chiño ra ñii chiño ká'no ní ñoo ra; tasecretaria kúu ra.

Hace un trabajo importante en su pueblo; es secretario.

[pl.: ná'no]

kasa ká'no yó v.t.
engrandecer

kasa ká'no ini yó v.t.
perdonar

kasa ká'no xí'ín mji yó
presumir

ñii ká'no junto (en un solo lugar)

ka'nda yó v.t. cortar

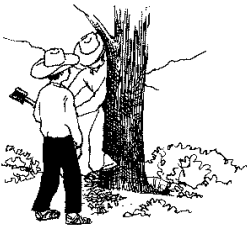
Xá'nda ra yiton chi vása koon kui'i va'a nda'a nó. Él está cortando el árbol porque no da buena fruta.

[pres.: xá'nda yó; pas.: xa'nda yó]

ka'nda chiño yó v.t.

mandar, gobernar

naka'nda ini yó v.i.
maravillar



ka'on ña v.i. arder (por ej.: por comer algo picante o por una inyección)

Koto va'a ún kotó ka'on yu'u ún chi xaṭi ní ya'a. Ten cuidado para que no te arda la boca porque son muy picantes los chiles.

[pres.: ká'on ña; pas.: nika'on ña]

keé ña v.i. hervir, cocer (nixtamal)

Kéé xá'á kuxu yó taan chi vása kuna'a ka i ke'e i ña chi kunaa ní i. El nixtamal que comeremos mañana está hirviendo porque no tendré tiempo de cocerlo mañana ya que estaré cansada.

[pres.: kéé ña; pas.: nikeé ña]

ke'e yó v.t. hervir, cocer (nixtamal)

Ké'e ñá xá'á ndiko ñá siṭa kuxu ñá xí'ín sa'ya ñá. Ella está cociendo nixtamal para hacer tortillas y comer con sus hijos.

[pres.: ké'e yó; pas.: ke'e yó]



kinj s. 1. marrano, cerdo (*animal*)

Kixa'an kinj nonj ña va'a

kua'no rí. Los marranos comerán maíz para crecer bien.

2. puerco (*carne*)

Koni ñó'ó titon yó'o kason

koñu kinj. Esta leña es necesaria para freír la carne de puerco.

kinj yuku jabalí

kini *adj.* feo

Xá'an kini ní siko mi'í ta'yi.

La basura podrida huele muy feo.



kindaa yó *v.t.* 1. pizcar

Kíndaa ra ndisj nda'a yutu ña

yatan ña kaxj ra. Él está pizcando elote de la milpa para que se cuezan para comer.

2. quitar

Kíndaa takuj'ná sj'ún na yichi,

ñakán kúchuchú ní ini na xa'a ña. El ladrón les quitó su dinero en el camino, por eso ellos están muy tristes.

[*pres.:* kíndaa yó; *pas.:* kíndaa yó]

kisi s. olla

Nakasi kutu ra kisi chée kotó

ki'vi tjin. Él tapó bien la olla grande por miedo a que entren los ratoncitos.

kitj s. animal

Tá xáxi kitj yutu inka njivi taxi

na kuachi ve'e chiño. Si los animales comen la milpa de otra persona ellos se quejarán en la comisaría.

kitj sana yó animal doméstico

títata s. animal doméstico

tíyukú s. animal silvestre

kivi yó soko tener hambre

Chi'yo nduchu kuxu ra chi

xáku ní ra; xí'i ní ra soko. Los frijoles se están cociendo para que él coma, porque está llorando mucho; tiene mucha hambre.

[*pres.:* xí'i yó soko; *pas.:* njixi'i yó soko]

kixa'an rí (variante **kaxa'an rí**)

v.t. 1. comer (*animales comen*)

Ñii nda'a noni chindoo ún ná

kixa'an nduxú. Pon un puño de maíz para que coman los pollos.

2. pastar

Ko'on na xí'in tisú'u yuku

kixa'an rí yuku. Ellos irán con los chivos al cerro para que pasten.

[pres.: **xíxa'an rí**; pas.: **xíxa'an rí**]

sakixa'an yó v.c. pastar

ki'í s. garabato (*reg., tipo de hoz sin dientes*)

Ndasa ndoo ra xí'in ki'í noo chi'i

ra yutu ra. Él va a chaponar con un garabato donde va a sembrar su milpa.

koko ña v.i. quemar (*consumido*)

Xá'an kini ní ña xíxi ndi'i noo

mi'í. Huele muy feo cuando toda la basura se está quemando.

[pres.: **xíxi ña**; pas.: **nixixi ña**]

koñu s. carne

Chí'yo koñu kuxu na viko. Está cociendo la carne para comer en la fiesta.

koñu noo yó mejilla

koñu xa'a yó pantorrilla

yiki koñu yó cuerpo

koo ra 1. v.e. estar (*sing.*)

—¿**Míkía yóo yiva ún?** —**Kísa**

chiño ra yutu ra. —¿Dónde está tu padre? —Él está trabajando en su milpa.

2. v.e. estar sentado (*sing.*)

Yóo ra mesa ndáti ra kuxu ra. Él está sentado a la mesa; está esperando comer.

3. v.e. haber (*sing.*)

Kixá'á koo yoko yutu yachi ka

ña koo yisa ña. Empieza a espigar (*lit.: haber espiga*) antes de que haya elotitos.



4. v.i. vivir (*sing.*)

—¿**Mí yóo tapresidente México?**

—**Yóo ra Ñoko'yó.** —¿Dónde vive el presidente de México? —Vive en la Ciudad de México.

[pres.: **yóo ra**; pas.: **nixiyo ra**]

Véase **kundoo yó**

koo ti'va ra estar listo (*sing.*)

koo yu'ú yó estar de acuerdo

xikoo ra v.i. él se sentó (*sing.*)

koon ña *v.i.* producir, darse
Yiva chíchi kúu ña kóon ndíchi
nda'a. Los ejotes se dan en las
ramas de la mata de frijol.
[*pres.: kóon ña; pas.: koon ña*]
koon ini yó tener diarrea
koon saṽi llover
sakoon yó *v.c.* podar

koon saṽi llover
Xíni i kee ní tiokó toón ndíso rí
sa'ya rí yikon kuá'an rí jaan;
koon savi, káchí nivi. Vi a
muchas hormigas negras cargando
a sus hijos, yendo en una línea; va
a llover, dice la gente.
[*pres.: kóon saṽi; pas.: koon saṽi*]
Sinón. **kani saṽi**

koso yó *v.t.* 1. regar
Koso yó yutu chí yichí ní a; koó
takuji xa'a ña; nīkuyoo ní nda'a
ña. Regaremos la milpa porque
está muy seca; no tiene agua;
muchas hojas se han marchitado.
2. echar, poner (*por ej.: sal*)
Ná koso ndó ñii kuxu ndó chi
katí ní nduchu. Échenle sal a los
frijoles porque están sin sabor.
[*pres.: kóso yó; pas.: nīkoso yó*]

koyo yó *v.i.* caer (*desde arriba; pl.*)
Súku ndi yiton ña koyo láxá

nda'a nó. Estamos golpeando el
árbol (*con una vara*) para que se
caigan las naranjas que están en
sus ramas.

[*pres.: kóyo yó; pas.: nīkoyo yó*]
Véase nakava ra
sakoyo yó *v.c.* desgranar

ko'ni yó *v.t.* amarrar
Ko'ni ra kití sana ra yuku
xíxa'an rí. Él amarró a sus
animales para pastar en el monte.
[*pres.: kó'ni yó; pas.: ko'ni yó*]
Sinón. **katon yó**

ko'o yó *v.t.* 1. beber, tomar
Ñó'o tuta ini yaxin xí'i na ndóo
ve'e na. Hay atole en la jícara
para que tomen los que están en su
casa.

2. absorber
Xí'i ño'o takuji chí yichí ní a. La
tierra absorbe agua porque está
muy seca.
[*pres.: xí'i yó; pas.: xī'i yó*]

taxí'i *s.* un borracho
sako'o yó *v.c.* dar de tomar

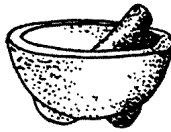


ko'o s. plato

Yakuá ní ndi'i ko'o; nakata ún ña taan ún nduchu kuxu natá'an yó. Todos los platos están sucios; lávalos para poner los frijoles para que coman nuestros compañeros.

ko'o ndísín s. molcajete

Sásin ña ya'a ini ko'o ndísín kuxu ra tayá'á chi ko'o ña'a kuxu ra xí'ín sítá ra. Ella está moliendo chiles en el molcajete para que él coma salsa porque no hay nada con que coma sus tortillas.



ko'on yó v.e. estar adentro, haber, colocarse en (pl.)

Ñó'o nduchu ini ko'o xíxi na ndóo mesa. Hay frijoles en el plato para que coman los que están sentados a la mesa.

[pres.: ñó'o yó; pas.: nixo'on yó]

Véase **kunakaa ra**

ko'on sa'ya ñá estar embarazada

ko'on ini yó v.i. recordar

kuchu ña v.i. madurarse

Yiyá ní limón yó'o chi va'a ní nìchichi rí; kuáán ní rí. Este limón está agrio porque se maduró bien; está muy amarillo.

Livi ní chíchi viko; kukuáán ña.

Las nubes se ven bonitas, parece que están madurando; se están poniendo amarillas (*al atardecer*).

[pres.: chíchi ña; pas.: nìchichi ña]

kunakaa ra v.e. estar adentro, haber, colocarse en (*sing.*)

Nákaa ra ve'e kaa chi ndiso ra kuachi sandaño'o ra s'i'ún ve'e chiño ñoo ra. Él está en la cárcel porque es el responsable de perder el dinero de su pueblo.

[pres.: nákaa ra; pas.: xinakaara]
Véase **ko'on yó**

sanakaa yó v.c. alargar (*por ej.: mano*)

kuno'ni ña v.i. estar amarrado

Nó'ni burro sana ra kaxi rí ndáyo'o. Sus burros están amarrados comiendo zacate.

[pres.: nó'ni ña; pas.: xino'ni ña]



kundaa yó *v.t.* frotar

Xíndaa na nií sata yuu ndáyi án sata inká nií ña sakoyo na noni.

Ellos frotan la mazorca contra una piedra áspera o contra otra mazorca para quitar el maíz.

[*pres.:* xíndaa yó; *pas.:* xíndaa yó]

kundichí ra *v.e.* estar parado

(*sing.*)

Níxa'an ra Acapulco, xíndichí ra yu'u mĩni ta ndeé ní livi káa ña,

ká'án ra. Él fue a Acapulco y estuvo parado en la playa que le pareció muy bonita.

[*pres.:* ñíndichí ra; *pas.:* xíndichí ra] Véase kuita yó

xíkundichí ra *v.i.* él se paró (*sing.*)

kundoo yó 1. *v.e.* estar (*pl.*)

—¿Míkíá ndóo nave'e ún?

—Kísa chiño na yukú.

—¿Dónde está su familia?

—Ellos están trabajando en el monte.

2. *v.e.* estar acostado o sentado (*pl.*)

Kundoo yó noo yóo junta.

Vamos a estar sentados cuando haya una junta.

3. *v.e.* haber (*pl.*)

Ndóo ina válí tienda; síko na rí.

Hay perritos chiquitos en la tienda; están vendiéndolos.

4. *v.i.* vivir (*pl.*)

Inká kuiya kundoo na Acapulco

chi yóo chiño kasa chiño na. El año que viene van a vivir en

Acapulco porque hay trabajo que hacer allá.

[*pres.:* ndóo yó; *pas.:* xíndoo yó]

Véase koo ra, kandu'u ra

kundoo ti'va yó estar listo (*pl.*)

xíkundoo yó *v.i.* nos

sentamos; nos acostamos (*pl.;*

pasado)

kundoso yó *v.e.* estar encima, haber

(*pl.*)

Nóndoso sítá noo xiyo. Las tortillas están encima del comal.

[*pres.:* nóndoso yó; *pas.:* xíndoso yó] Véase kanoo ra

kutu yó *v.t.* limpiar (*milpa*)

Kutu yó ku'u xa'a yutu yó ña

va'a koo ndisi ña. Limpiaremos las hierbas de la base de nuestras plantas para que puedan dar buenos elotes.

[*pres.:* xútu yó; *pas.:* xútu yó]

kutú ña *v.i.* llenarse

Kuéé kuéé nákutú t̄ja'a xí'ín takūji chi lo'o ní rá vaxi. El bule se está llenando muy despacio porque entra muy poca agua.
[*pres.: kútú ña; pas.: chutú ña*]
sakutú yó *v.c.* llenar

kuxá ña *v.i.* poner macizo

Kuxá t̄nduyu táná koo va'a rí ini ve'e ra. Los chilacayotes van a ponerse macizos si los guardan en su casa.
[*pres.: xúxá ña; pas.: xuxá ña*]
yoo xuxá luna llena

kuxa'an ña *v.i.* 1. oler

Xá'an támi siko koñu ña chí'yo ña. Huele muy bien la carne que se está cociendo.
2. saber
Kuxa'an támi yu'u yó xí'ín kutú. Tendremos buen sabor (*lit.: sabe muy bien*) en la boca con el chicle.
[*pres.: xá'an ña; pas.: xixa'an ña*]

kuxu yó *v.t.* comer (*con tortillas; general*)

Ndíko na s̄t̄a kuxu ndi'i natá'an na na vaxi chindeé ña'á na ña nduxun t̄ajaan. Ellos hacen

tortillas para que coman todos sus familiares que vienen para ayudar a enterrar a ese señor.

Kívi kuxu i; kí'vi ní t̄ixin i. No puedo comer; me duele mucho el estómago.

[*pres.: xíxi yó; pas.: n̄ixixi yó*]
ña kuxu yó comida
sakuxu yó *v.c.* dar de comer

kuyoo ña *v.i.* marchitar (*milpa*)

Kúyoo nda'a yutu chi koó s̄avi koon. Se están marchitando las hojas de la milpa porque no está lloviendo.

[*pres.: kúyoo ña; pas.: n̄ikuyoo ña*]

ku'u *s.* hierba, pasto (*plantas chiquitas*)

Kutu yó xa'a yutu yó noo yóo ku'u. Limpiaremos nuestras milpas donde hay hierbas.

Kiti san̄a na ndóo rí yatin noo yóo ku'u xixa'an rí. Sus animales están cerca de pasto para comer.

ku'u noó primeras hierbas
ku'u kivi últimas hierbas
(*segundas y últimas hierbas limpiadas antes de esperar a se pongan macizos los elotes*)

Ku

kuáán *adj.* amarillo

Yiyá ní limón yó'o chi va'a ní n̄ichichi rí; kuáán ní rí. Este limón está agrio porque se maduró bien; está muy amarillo.

kuayí *s.* Indica cada hoyo donde hay que volver a sembrar.

Nd̄i'í nataan yó kuayí ta saá kixá'á yó kutu yó ku'ṽ noó. Cuando terminemos de sembrar donde hay que volver a sembrar, entonces empezaremos a limpiar las primeras hierbas.



ku'a *adj., adv.* mucho

Yóo ku'a ní yutu x̄iki yatin ñoo nd̄i. Hay muchas milpas en las lomas cerca de nuestro pueblo.

ku'a'nkú *s.* arco iris

Yiyo ní sana'a nda'a na ku'a'nkú kotó koko rí na. Para la gente es peligroso señalar al arco iris porque el animal les puede tragar. (*Creen que hay un animal a un lado del arco iris que está soplando vapor a un animal al otro lado.*)

kua'no yó *v.i.* crecer

Kua'no yutu ra x̄i'ín saṽi chi va'a ní kóon rá. Su milpa crecerá con la lluvia porque está lloviendo bien.

[*pres.:* xá'no yó; *pas.:* xa'no yó]

sakua'no yó *v.c.* criar



kué'é *adj.* delgado, flaco

Kué'é ní ná'a burro, chi vása x̄ixa'an va'a rí. El burro parece estar muy flaco, porque no come bien.

Sinón. leke

kuíí *adj.* aguado

Kuíí ní tuta chi ku'a ní takuji taan na. Está muy aguado el atole porque ellos pusieron mucha agua.

kuij *adj.* verde

Ña **koó savj** tá **yichí ní**, **vása kuij**
yita kaxi kitj chi savj vása kóon
rá. Cuando no hay lluvia y está
muy seco, no está verde el pasto
para que coman los animales.

kuíkon *adj.* grueso (*cosas planas, por*
ej.: tortillas)

Kuíkon ní sita síko na noyá'vi
yó'o; yasín ní a. Venden tortillas
muy gruesas aquí en el mercado;
son muy sabrosas.



kuiso rá *v.i.* hervir (*agua*)

Chinoo ñá ñii kisi takuij síso rá.
Ella puso una olla de agua a hervir.
[*pres.: síso rá; pas.: ñisiso rá*]
sakuiso yó *v.c.* hervir

kuita yó *v.e.* estar parado (*pl.*)

Kuita yikon yó noo naki'in yó
sita. Estaremos parados en una
fila donde compramos tortillas.
[*pres.: yíta yó; pas.: ñixita yó*]
Véase **kundichí ra**

xikuita yó *v.i.* nos paramos
(*pl.; pasado*)

kuiya ña *v.i.* acedar

Ñixiya tuta chi ñi-kúndee yó
ko'o yó ña chi kuá'a ní kúu ña.
Se acedó el atole porque no
pudimos tomarlo ya que era
mucho.

[*pres.: xíya ña; pas.: ñixiya ña*]

kui'i *s.* fruta, legumbres

Ndi'i ña xáxi yí'í yó kúu kui'i.
Todo lo que comemos fresco son
frutas.

L

leke 1. *s.* hueso

Tá xíxi ún tiaká, koto va'a ún
kotó tiin leke rí sikon ún.
Cuando comas pescado, ten
cuidado que no se te atore una
espina (*lit.: hueso*) en la garganta.

2. *adj.* delgado, flaco

Kuiya niya'a leke ní sındiki sana
ra chi ndeé ní ndo'o rí, ta vitin
nduva'a rí. El año pasado su
ganado estaba muy flaco porque
estaba enfermo, pero ahora se
mejoró.

Sinón. **ku'é**

leke kandika yó costilla

leke sata yó columna vertebral

lelé s. memela (*chiquita y vacía*)
Lelé lá'lá táa ñá chi koó titon
xíxi tixin xiyo ñá. Ella hace
memelas rotas porque no hay
suficiente leña para quemar bajo
su comal.

lo'o 1. *adj.* pequeño, un poco
(*sing.*)
Ta'ví ñá'ño ún sítá kuxu ina
lo'o kaá. Quiebra la tortilla en
pedazos para que coma ese
pequeño perro.
Chikaá i lo'o tatan xí'ín yuxan
ña kaxi títin kivi rí. Voy a
poner un poco de masa con
veneno para que coma el
ratoncito y se muera.

2. *adv.* un poco
Ná ndiko lo'o tuta chi ñi'ní ní
ña. Deja que se enfríe un poco
el atole porque está muy
caliente.

3. *adv.* por favor
Taxi lo'o ún takuji ko'o i chi
ñi'ní ní. Por favor dame agua
para tomar porque hace mucho
calor.

[*pl.:* **válí**]

tal'o'o s. niño



M

m̄ino castila hierbabuena
Chikaá na m̄ino castila xí'ín
koñu sindiki. Ellos pondrán
hierbabuena a la carne de res.

m̄ino nduxú epazote
Chíkaá na m̄ino nduxú xí'ín
nduchú. Ellos ponen epazote a
los frijoles.

mi'í s. paja, basura
Mi'í ña yakuá ña vása xíni
ño'ó ka'mi na ña ña ndi'i xa'a
ña. Van a quemar la paja sucia,
que no sirve, hasta que se acabe.

N

nakata yó *v.t.* 1. lavar
Nakata na xá'á yachi ká ta'ví
na ña. Ellos lavan el nixtamal
antes de martajarlo.

2. borrar
Nakata ra kivi na noo tutu ra
chi vása kixi ká na. Él borró
sus nombres de su lista porque
ya no vienen.

[*pres.:* **nákata yó;** *pas.:* **nakata**
yó]

nakava ra *v.i.* caer (*desde arriba; sing.*)

Nakava ra s̄inj̄ ve'e chi ndeé ní xíka t̄achi, ñakán t̄anda'á ña'á ña. Él se cayó del techo de la casa porque había mucho viento, y el viento lo tumbó.

[*pres.:* **nákava ra;** *pas.:* **nakava ra**] Véase **koyo yó**

nakava ini yó *v.i.* desanimarse
sanakava yó *v.c.* dejar caer

nakaya yó *v.t.* 1. juntar

Ka'an ndó xí'ín n̄ivi, nakaya ndó na ná xixi na koo ñii reunión.

Hablen con la gente, júntenla para que venga a una reunión.

2. recoger

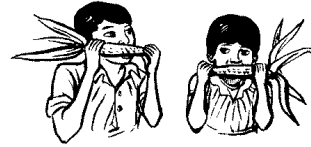
Yoo noviembre nakaya na nd̄ichi tava na nduch̄u t̄ixin a. En noviembre ellos recogen los ejotes para sacarles el frijol.

[*pres.:* **nákaya yó;** *pas.:* **nakaya yó**]

nakindeé yó *v.i.* 1. descansar

Nd̄i'i kutu yó ku'ũ k̄iv̄i ta nakindeé yó, ta saá and̄a nd̄ati yó kax̄i yó nd̄isi. Ya terminamos de limpiar las últimas hierbas,

descansaremos y entonces nada más esperaremos a comer elotes.



2. estar sin sembrar

Nákindeé ño'o ra ñii kuiya; koó ka ña'a kana noo a. Su terreno está sin sembrar por un año; no hay nada brotando allá.

[*pres.:* **nákindeé yó;** *pas.:* **nakindeé yó**]

nana ña *v.i.* retoñar

Vaxi nana nda'a yiton noo n̄ita'nda nó. Unas ramas están retoñando donde estaban cortadas.

[*pres.:* **nána ña;** *pas.:* **nana ña**]
Sinón. **nandisin ña**

nandii ña *v.i.* brillar, alumbrar

Ta'an nandii ño'o chi k̄aa ñño xitaan k̄ia. Todavía no está brillando el sol porque son las seis de la mañana.

[*pres.:* **nándii ña;** *pas.:* **nandii ña**]

nandisin ña v.i. retoñar

Nándisin yukū nda'a yiton

nijichij a xí'ín kaxin. Otras hojas están retoñando en las ramas del árbol que se quemaron por el hielo.

[pres.: nándisin ña; pas.: nandisin ña] *Sinón.* nana ña

nandiso yó v.t. vaciar

Nándiso ndee ñá takujj ini

xikó'ó ko'o burro

sana na. Ella está

vaciando el agua en

la bandeja para que

tomen sus burros.

[pres.: nándiso yó;

pas.: nandiso yó]



nasaa ña v.i. recalentar (lo que no es agua)

Násaa kando sijdikij kuxu ra chi

nindiko rá. Se está recalentando

el caldo de res para que coma, porque se enfrió.

[pres.: násaa ña; pas.: nasaa ña]

sanasaaj yó v.c. recalentar

nasaka yó v.t. mezclar

Nasaka ñá nduchuj xí'ín yuxan

ña kasa va'a ñá noo yusu. Ella

mezclará frijoles con masa para

hacer tamales de frijol entero.

[pres.: násaka yó; pas.: nasaka yó]

saka ini yó v.i. estar

confundido

nataañ va'a yó v.t. guardar

Ndi'i sakee yó ta kixá'á yó kasa

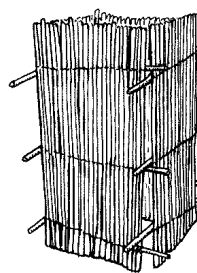
va'a yó yaka. Ndi'i jaan ta

nataañ va'a yó nij yó.

Cuando terminemos de cosechar empezamos a hacer una troje. Ya que esté terminada guardaremos nuestra mazorca.

[pres.: nataañ va'a yó; pas.:

nataañ va'a yó] *Sinón.* taxi va'a yó



nativj yó v.t. limpiar

Nativj ra nonj ra xí'ín tachi ña

nataañ va'a ra ña ve'e ra. Él

limpiará su maíz para guardarlo en su casa.

[pres.: nativj yó; pas.: nativj yó]

nayaa ña *v.i.* secar (por ej.: ropa)
Náyaa xati ra kundixin ra chi n̄ichii ní a. Sus pantalones se están secando para ponérselos porque se mojaron mucho.
 [pres.: **náyaa ña**; pas.: **n̄ayaa ña**]
sanayaa yó *v.c.* secar

ná'no *adj.* grandes (*pl.*)
Káxin ra tisú'u sata ra chi kóni ra nina t́nánó. Él está escogiendo los chivos que va a comprar porque quiere puros animales grandes.
Véase ká'no
naná'no *s.* adultos

n̄ij *s.* mazorca
Yoo marzo kixá'á n̄ij sakoyo n̄ij n̄ij n̄ij. En marzo empezaremos a desgranar nuestra mazorca.



nom̄a *s.* guía (*bejuco o enredadera*)
Si'na nduta ña ta saá son̄di'i v̄axi kana nom̄a ña. Primero brota la planta y luego vienen saliendo sus guías.

nomi *s.* carga
Semana n̄iya'a ch̄itivi i ñii nomi tutu kuá'an ña koko ña chi vása x̄ini ñó'ó ka i ña. La semana pasada envolví una carga de papeles para ir a quemarlos porque no los necesitaba más.
Sinón. **s̄iso**



n̄on̄ij *s.* maíz
Ní'i ra moral ñó'o n̄on̄ij chi'i ra ndax̄in. Él lleva un morral donde está el maíz para sembrar su tlacolole.

n̄on̄ij kuáán maíz amarillo
n̄on̄ij kuá'á maíz rojo
n̄on̄ij kuín maíz pinto
n̄on̄ij ndáá maíz negro
n̄on̄ij ndí'í maíz azul
n̄on̄ij yaa maíz blanco

noo 1. s. cara

Nakoto kaxin na noo ra ña sayi'ví na ra chi kini ní káa noo na xí'ín ndia'na kití. Ellos miraron directamente a él para espantarlo porque sus caras parecían muy feas con las máscaras de animales.

2. s. clase, tipo

Ovi noo tatan kutatan ún. Dos clases de medicina te curarán.

3. s. punta

4. *adv.* donde

Naka'mi yó yuku noo chi'i yó koo yutu yó. Volveremos a quemar el monte donde sembraremos la milpa.

5. *adv.* cuando

Xáxi ra ndakú noo yóo viko tonda'a. Él come pozole cuando hay boda.

6. *prep.* en frente, adelante, delante de

Yíta na noo tachiño ña ka'an ra to'on va'a xí'ín na. Están parados delante del comisario para que él pueda darles consejo.

7. *prep.* en, encima de, sobre (*algo plano*)

Nóndoso sita noo xiyo. Las tortillas están encima del comal.

8. *prep.* para, por

Va'a ní kisa chiño ra noo na. Él trabaja muy bien para ellos.

9. *prep.* a

Nda'yi na noo ra chi xíxi ní ño'o sata ve'e ra. Ellos le gritaron a él porque el fuego atrás de su casa estaba quemando mucho.

10. *conj.* que (*indica comparación*)

Ká'no ní ka ra noo inka na. Él es más grande que ellos.

kuka'an noo yó *v.i.* tener vergüenza

noo nda'a yó dedo

noo sita cara de la tortilla

noo xa'a yó dedo del pie

noo yó s. ojo (*la forma corta de nduchú noo yó*)

noyá'vi s. mercado

noo yusu s. tamal de frijol entero

Saka na nduchú xí'ín yuxan taan na tixin ñama ña cho'o

noo yusu kuxu na. Ellos mezclan frijol con masa y lo echan en las hojas de mazorca para hacer tamales de frijol entero para comer.

noyá'vi s. mercado

Távi tá'an na kua'an na noyá'vi chi chútú ní nivi sáta na ña kuxu na. Ellos iban muy amontonados en el mercado porque había mucha gente comprando alimentos.

nó'o s. brasero

Nó'ni ndaa t̄alo'o chi x̄iin ra koo tasiin ra; yí'ví ní na ketá ra nó'o ndii ra. El niño está amarrado porque no quiere estar tranquilo; ellos tienen miedo de que se acerque al brasero y se quemé.

yaa nó'o ceniza

Nd

ndaa s. 1. ixtle (*fibras vegetales, por.ej.: fibras del plátano*)

2. cabello de elote

Tava ún ndi'i ndaa ta saá kaxi ún ndisi. Quita todos los cabellos al elote para comerlo.

ndakú s. pozole

Xáxi ra ndakú noo yoo viko tonda'a. Él come pozole cuando haya boda.



ndasa ndoo yó v.t. chaponar

Ndása ndoo ñá chi'i ñá yutu kuxu se'e ñá chi koó inkā na; nixi'i yij ñá. Ella está

chaponando para sembrar su milpa para que coman sus hijos, porque no hay nadie más que lo haga; su marido se murió.

[*pres.:* ndása ndoo yó; *pas.:* ndasa ndoo yó]

ndatá yó v.t. rajar (*algo fresco o blando*)

Ndatá na ndichi tava na

nduchu. Ellos están rajando ejotes para sacar los frijoles.

[*pres.:* ndatá yó; *pas.:* ndatá yó]

ndaxin yó v.t. desatar

Tá'an naxaa na ndaxin na

titon. Cuando lleguen a casa van a desatar la leña.

[*pres.:* ndáxin yó; *pas.:* ndaxin yó]

ndaxin s. tlacolole (*reg., lugar empinado donde no se puede trabajar con yunta*)

Ní'i ra yata nda'a chi'i ra

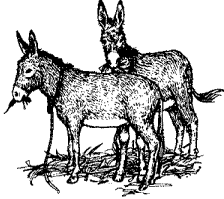
ndaxin. Él lleva una estaca para sembrar en el tlacolole.

ndayi s. mole

Kísa va'a na ndayi nduxú kuxu na noo yoo viko. Ellos hacen mole de pollo para comer cuando haya fiesta.



ndáyo'o s. zacate (*milpa*)
Yóo ndáyo'o yutu na xáxi kití
sana na. El zacate de su milpa
 lo comen sus animales.



nda'a yó v.i. 1. engordarse
Nínda'a ní kiní sana í chi ví'í
ní noní xaxí rí. Mis marranos
 engordaron mucho porque
 comieron mucho maíz.

2. sanarse, ponerse sano
Ndá'a ra vitin chi xí'i ra
tatan. Él se está sanando
 ahora porque está tomando
 medicina.

[pres.: **ndá'a yó**; pas.: **nínda'a**
yó]

sanda'a yó v.c. engordar

nda'a 1. s. mano, brazo
Nduva'a nda'a ra noo nita'no
chi kutatan ña xí'ín leke
xáko. La mano de él sanó
 donde estaba quebrada porque
 se curó con un hueso de
 tlacuache.

2. s. rama
Chíchi tichí nda'a yiton yé'é
ra. Los aguacates se están
 madurando en las ramas del

árbol de su patio.

3. s. hoja (*de plantas que no*
tienen ramas, por ej.: milpa)

Níkoyo ní nda'a yutu chi koó
savi koon. Muchas hojas de la
 milpa se cayeron porque no
 estaba lloviendo.

4. s. puño (*medida*)

Chikaa ún ñii nda'a kaka
va'a ná keé xá'á ñakán yaa
koo sita. Ponga un puño de
 cal para que se cueza bien el
 nixtamal y sean blancas las
 tortillas.

5. prep. a

Chinda'á ndí si'ún kua'an ña
inka ñoo nda'a nave'e ndí.

Mandaremos dinero a nuestra
 familia en otro pueblo.

noo nda'a yó dedo

sikon nda'a yó muñeca
 (*de la mano*)

nda'a chiño s.

herramienta

nda'a yosó s. metlapile

yata nda'a s. estaca

nda'á yó v.i. lavar las manos
¿Án koó takuñi nda'á ra yachi

ka kuxu ra? ¿Hay agua con
 que se puede lavar las manos
 antes de comer?

[pres.: **nda'á yó**; pas.: **nda'á**
yó]

nda'a chiño s. herramienta
Yáchá xí'ín pala xí'ín yuchu kúu nda'a chiño. Las hachas, palas y machetes son herramientas.

nda'a yosó s. metlapile

nda'yi savì tronar
Ndeé ní ndá'yi savì chi koni koon rá. Está tronando fuerte porque quiere llover.
[pres.: **ndá'yi savì**; pas.: **nìnda'yi savì**]

ndìchi s. ejote
Ndáta na ndìchi táva na nduchú. Ellos están rajando ejotes para sacar los frijoles.

ndii ña v.i. quemar (parte del cuerpo)
Koto va'a ún kotó ndii nda'a ún chi ñi'ní ní ko'o. Cuidado de que no te quemes las manos porque el plato está muy caliente.
[pres.: **ndii ña**; pas.: **nìndii ña**]
sandii ña v.c. quemar

ndikìn s. semilla (chiquita)
Sayichì ra ndikìn ya'a ta kuva'a ñá ndayì kuxu ra. Él secará semillas de chiles y ella preparará mole para comer.

¹ndiko yó v.t. 1. moler
Kama ndiko ún, chi xí'í ní ndì soko chi xa ví'í ní ño'o. Muele rápido porque tenemos mucha hambre, porque ya es tarde.



2. hacer (tortillas o cualquier cosa hecha de maíz)

Ndíko na sítà kuxu ndi'i natá'an na na vaxi chindeé ña'á na ña nduxun tajaan.
Ellos hacen tortillas para que coman todos sus familiares que vienen a ayudar a enterrar a ese señor.
[pres.: **ndíko yó**; pas.: **ndíko yó**]

²ndiko ña v.i. enfriarse
Ná ndiko lo'o tuta chi ñi'ní ní ña. Deja que se enfríe un poco el atole porque está muy caliente.
[pres.: **ndíko ña**; pas.: **nìndiko ña**]

sandiko yó v.c. enfriar
sandiko yó ini ra calmar (de enojo o tristeza)

ndikó ni'i yó *v.t.* voltear
Ndí́kó ni'i ñá sítá ña kánoo ñoo
xíyo yatan inka tá'ví ña. Ella
 está volteando la tortilla que está
 en el comal para cocer el otro
 lado.
 [pres.: **ndí'kó ni'i yó**; pas.: **ndikó**
ni'i yó] *Sinón.* **xiko ni'i yó**

ndisi *s.* elote
Kaxi yó ndisi xa yoo ndisi xaá.
 Comeremos elotes cuando haya
 elotes nuevos.

ndiva yó *v.t.* rajar (*algo seco o*
duro)
Ndíva na ndichi tava na
nduchu. Ellos están rajando
 ejotes para sacar los frijoles.
 [pres.: **ndíva yó**; pas.: **ndíva yó**]



ndi'i xa'a ña *v.i.* destruirse
Ndeé ní kani saví ta ndasi ve'e
ra xí'ín nda'yí; ndi'i xa'a ña.
 Llovió mucho y su casa estaba
 cubierta de lodo; se destruyó.
 [pres.: **ndí'i xa'a ña**; pas.: **ndi'i**
xa'a ña]
sandi'i xa'a yó *v.c.* destruir

ndoko rá *v.i.* penetrar (*agua*)
 —¿**Án xa ndoko ndi'i takuji?**
 —**Salo'o rá ndoo ñoo ño'o.**
 —¿Ya penetró toda el agua?
 —Queda un poco en la tierra.
 [pres.: **ndóko rá**; pas.: **ndoko rá**]
Sinón. **xixin rá**

ndoo *s.* caña, tallo (*verde*)
Yoo septiembre xáxi na ndoo
yutu chi visi nó. En el mes de
 septiembre ellos comen la caña
 de milpa porque está dulce.
ndoo va'a caña de azúcar
va ndoo sección de la caña
 (*verde*)



nduchu *s.* frijol
Iño makilá nduchu toón chi'i i.
 Sembré seis maquilas de frijol
 negro.
nduchu kuá'a frijol rojo
nduchu kuín frijol pinto
nduchu toón frijol negro
nduchu yaa frijol blanco
nduchu yó *s.* riñón
nduchu ñoo yó ojo
 (*generalmente se dice ñoo yó,*
pero cuando necesitan
distinguir entre cara (ño yó)
y ojo se usa la forma larga)

nduta ña *v.i.* brotar

Tá ndi'i naka'mi yó ta kixá'á yó chi'i yó yutu, ta saá nduta ña ta kixá'á kutu yó ña. Cuando terminamos de quemar, empezamos a sembrar la milpa, después brota y empezamos a limpiarla.

[*pres.: ndúta ña; pas.: ñinduta ña*]

nduxú *s.* gallina, pollo

Ñii nda'a noni chindoo ún ná kixa'an nduxú. Pon un puño de maíz para que coman los pollos.
nduxú chée gallo

ndu'u *adj.* gordo

Nakaxin na tisú'u tíndu'u ní kasa ndivi na koñu rí kuxu na viko. Ellos escogieron los chivos más gordos para preparar la carne que comerán en la fiesta.

Ñ

ñama *s.* hojas de elote, hojas de mazorca, totomostle

Chitivi ñá ñama yuxan kisa va'a ñá tikoo. Ella está envolviendo la masa en hojas de mazorca para hacer tamales.



ñañi yó *v.t.* 1. pelar

Ñañi yó soo kaxi yó chita chi yasın ní a. Estamos pelando los plátanos para comerlos porque están muy sabrosos.

2. desollar

Ñañi ra yusu tava ra ñii rí. Él va a desollar el venado (*para quitarle la piel*).

[*pres.: ñañi yó; pas.: ñañi yó*]

ñíi *s.* granizo

Ndeé ní kóon ñíi ta ndeé ní ndi'i xa'a yutu na. Cayó muy fuerte el granizo y se destruyaron sus milpas.

ñii *s.* sal

Yó'o ñíndichi ñii ná chikaá ndó tá vása yo'va. Hay sal para que echen a su comida, si no está salada.

ñii yása sal de cal

Chikaá ñá lo'o ñii yása xí'ín nduchú ná va'a chi'yo a. Ella pondrá un poquito de sal de cal a los frijoles para que se cuezan bien.

ñi'ma s. humo

Ñi'ma ní nó'o ñoo xíxi ño'o.

Hay mucho humo en el brasero donde el fuego está prendido.



ñi'ní 1. *adj.* caliente

Síso ní takuii; ñi'ní ní rá. El agua está hirviendo; está muy caliente.

2. *v.e.* hacer calor

Xuxan ní i kisa chiño i chi ñi'ní ní; va'a ka taan kasa chiño i. No tengo ganas de trabajar porque hace mucho calor; es mejor que trabaje mañana.

ñi'ní ní xí'i yó tener calor

ñomí s. tiempo de sequía

Ñii kivi kándu'u ndikachi ñii kundaṭi yiton ñomí, chi ñi'ní ní; ta'an koon saví. Un día un borrego estaba acostado a la sombra de un árbol en tiempo de sequía, porque hacía mucho calor; todavía no había llovido.

tixikó ñomí golondrina

ñoo yó *v.t.* revolver

Taan chi'yo nduchu ta chikaa ñá mīno nduxú va'a ñoo ñá ña.

Mañana los frijoles se cocerán y ella pondrá epazote y los revolverá bien.

[*pres.:* ñoo yó; *pas.:* ñoo yó]

ño'o s. sol

Ndí ní ño'o vitin; koó ka viko.

Está muy soleado (*lit.:* *brilla mucho el sol*) ahora; no hay más nubes.

ñoo vaxi kana ño'o oriente
ñoo kuṇ ketá ño'o poniente

ño'o s. 1. tierra

Xata na yavi taan se'e na si'ún tixin ño'o kotó ki'in takuj'ná si'ún na. Cavaron un hoyo para esconder el dinero en la tierra, para que un ladrón no se lo robe.

2. terreno

Ño'o ra kándu'u ña yu'u yuta.

Su terreno está en la orilla del río.

3. suelo

Kándu'u ta'lo'o ñoo ño'o ta vixin ní xí'i ra. El niño está acostado en el suelo y tiene mucho frío.



²ño'o s. 1. lumbre, fuego
Yóo ño'o ña xíxi tixin xiyo.
Hay lumbre que quema debajo
del comal.

2. luz

**Naatoon ñá ño'o ve'e ñá
nandukú ñá si'ún ña ndaño'o.**

Ella prendió la luz en su casa
para buscar el dinero perdido.

chikaá ño'o yó encender
kana ño'o ini yó tener
acedía

yaa ño'o llama

S

saa s. pájaro

**Kani ndichí ra ñii tikoto noo
yutu ra ña sayi'ví ña saa ña on
káxi rí ndisi ra.** Él paró un
espantapájaros en su milpa para
asustar a los pájaros y que no se
coman sus elotes.



saa ña v.i. calentar

Sáa takuii ko'o yó. Se está
calentando el agua para que la
tomemos.

[pres.: **sáa ña**; pas.: **ñisaa ña**]

sasaa yó v.c. calentar

saa ini yó v.i. estar
enojado

sachii yó v.c. mojar

Sachii ñá ño'o yé'é na chi yaa

ní ña. Ella mojará el suelo
enfrente de su puerta porque hay
mucho polvo.

[pres.: **sáchii yó**; pas.: **sachii yó**]

sachi'yo yó v.c. hervir, cocer (con
agua)

Sáchi'yo ñá tĩnduyu. Ella está
cociendo chilacayote.

[pres.: **sáchi'yo yó**; pas.:
sachi'yo yó]

sacho'o yó v.c. hervir, cocer (con
agua)

Sácho'o ra rí siko ra koñu rí

noyá'vi. Él está cociendo el
animal para vender la carne en el
mercado.

[pres.: **sácho'o yó**; pas.: **sacho'o
yó**]

sakason yó v.c. freír

Sakason ñá tĩkason kini. Ella
va a freír cuero de puerco.

[pres.: **sákason yó**; pas.:
sakason yó]

sakee yó v.c. cosechar
Ndi'i sakee yó ta kixá'á yó
kasa va'a yó yaka noo taxi
va'a yó nij yó. Cuando
terminamos de cosechar
empezamos a hacer una troje
para guardar nuestra mazorca.
[*pres.:* **sákee yó**; *pas.:* **sakee yó**]

sakixa'an yó v.c. pastar
Sakixa'an ra sana ra ndáyo'o.
Él llevó a pastar a sus animales.
[*pres.:* **sákixa'an yó**; *pas.:*
sakixa'an yó]



sakoon yó v.c. podar
Sakoon ra nda'a yiton chi vása
kóon kui'i va'a nda'a nó. Él
podó las ramas del árbol porque
no daba buena fruta.
[*pres.:* **sákoon yó**; *pas.:* **sakoon**
yó]

sakoyo yó v.c. desgranar
Sákoyo ra nij noo yuu ndayí ña
natañ va'a ra noni. Él está
desgranando mazorcas con una
piedra áspera para guardar el
maíz.

[*pres.:* **sákoyo yó**; *pas.:* **sakoyo**
yó]

sako'o yó v.c. dar de tomar, dar
de beber
Sáko'o na kitj sana na takuji
tá'an kixaa rí kichiño rí. Ellos
dan de tomar a sus animales
cuando regresan de trabajar.
[*pres.:* **sáko'o yó**; *pas.:* **sako'o**
yó]

sakutú yó v.c. llenar
Sakutú na ndi'i kisi xí'in takuji
kotó on koo ka rá kivi tañ
ki'in yó. Ellos llenaron todas las
ollas con agua por miedo a que
no haya más mañana.
[*pres.:* **sákutú yó**; *pas.:* **sakutú**
yó]

sakuxu yó v.c. dar de comer
Ta vitin kindoo ún yó'o xí'in
si'í yó ñá ndeé ndó'o ta sakuxu
ún ñá. Ahora quédate aquí con
nuestra madre que está enferma
y dale de comer.
[*pres.:* **sákuxu yó**; *pas.:* **sakuxu**
yó]



sakua'no yó v.c. criar
Sákua'no na nduxú koo saná
na. Ellos están criando pollos.
[pres.: **sákua'no yó**; pas.:
sakua'no yó]

sakuiso yó v.c. hervir (agua)
Sakuiso na takuii to'ón na
nduxú. Van a hervir agua para
desplumar el pollo.
[pres.: **sákuiso yó**; pas.: **sakuiso**
yó]

sana adj. doméstico
Kee ra kua'an ra yuku noo
ndóo sana ra xíxa'an rí. Él fue
al monte donde estaban sus
animales domésticos pastando.
Sinón. tata

sanasaá yó v.c. recalentar (lo que
no es agua)
Sanasaá yó nduchú kuxu yó
vitin chi ña nindoo koni kúu
ña. Vamos a recalentar los
frijoles que sobraron ayer para
comer.
[pres.: **sánasaá yó**; pas.: **sanasaá**
yó]



sanayaa yó v.c. secar (por ej.:
ropa)
Sánayaa ra tikoto ra chi nichii
ní ña koni. Él está secando su
ropa porque se mojó mucho ayer.
[pres.: **sánayaa yó**; pas.:
sanayaa yó]

sanda'a yó v.c. 1. engordar
Sanda'a na kiní sana na kaxi
na ndakú kuiya xaá. Ellos van
a engordar a sus marranos para
comer pozole el año nuevo.
2. sanar
Tamedico sanda'a ra talo'o;
vása ndeé ndó'o ka ra. El
médico sanó al niño; ya no está
enfermo.
3. componer
Nitivi yata ra ta sanda'a ra nó;
yóo va'a nó vitin. Se
descompuso su arado pero él lo
compuso; está bien ahora.
[pres.: **sánda'a yó**; pas.: **sanda'a**
yó]

sandii ña v.c. quemar (parte del
cuerpo)
Taya'a sandii rá nda'a ra. El
caldo le quemó la mano.
[pres.: **sándii ña**; pas.: **sandii**
ña]

sandiko yó v.c. 1. enfriar
Sandiko yó ña'a kaxi yó ñi'ní ní kotó ndii yu'u yó. Enfriamos las cosas calientes que comemos para no quemarnos la boca.

2. refrescarse
Sándiko na xí'ín mji na chi káni tachi kisa ventilador. Se están refrescando porque el abanico echa aire.
[pres.: sándiko yó; pas.: sandiko yó]

sandi'i xa'a yó v.c. destruir
Sandi'i xa'a ra ve'e ra ñayatá kisa va'a ra inka ñaxaá. Él destruyó su casa vieja y construyó otra nueva.
[pres.: sándi'i xa'a yó; pas.: sandi'i xa'a yó]

sandi'vi yó sɪndikɪ v.c. cultivar (después de sembrar)
Vitin kixá'á na ta'ví na ta kixá'á na chi'i na. Ta xa ná'no yutu na, ta kixá'á na sandi'vi na sɪndikɪ sana na yutu na. Ahora ellos empiezan a arar y sembrar. Cuando ya esté grande la milpa, empezarán a cultivar con sus bueyes.
[pres.: sándi'vi yó sɪndikɪ; pas.: sandi'vi yó sɪndikɪ]

sañi s. olote
Sañi vichí kúu ña; koó ka noni sata ña. Es un olote; ya no tiene maíz.



sasaá yó v.c. calentar
Tachiño ka'an ra xí'ín ñálo'o ndasaá koo koo ñá ve'e siso ñá: ña ndakoo ñá ndiko ñá kuxu siso ñá; ndiko ñá tuta ko'o siso ñá; sasaá ñá takuji nda'á siso ñá. El comisario le explica a la muchacha cómo debe vivir en la casa de su suegra: debe levantarse a moler el maíz para que su suegra tenga comida; debe hacer atole para que su suegra tome y calentar agua para que se lave las manos.
[pres.: sásaá yó; pas.: sasaá yó]

sata 1. s. espalda
Ndeé ní kisa chiño ra ndíso ra titon; kí'vi ní sata ra vitin. Él trabajó muy fuerte cargando leña; le duele mucho la espalda ahora.



2. *prep.* atrás de, detrás de
Ina s̄an̄a ra kūa'an rí s̄at̄a ra yuk̄u. Su perro va atrás de él al monte.

3. *prep.* en, encima de, sobre
(algo que no es plano)
Yíchi ní nī ña yóo s̄at̄a tamá.
Se están secando las mazorcas en las cañas.

leke s̄at̄a yó columna vertebral

s̄at̄a s̄it̄a espalda de la tortilla



s̄avi s. lluvia

Sá'vi ndoso lona s̄at̄a karro kotó chii ña'a ñó'o ini nó xí'ín s̄avi. La lona está tapando la parte de atrás del carro para que no se mojen las cosas con la lluvia.

kani s̄avi llover

koon s̄avi llover

nda'yi s̄avi tronar

s̄avi ná'no gotas grandes

s̄avi ndiví lluvia todo el día

s̄avi ñíí lluvia con granizo

s̄avi t̄achi lluvia con viento, tormenta

s̄avi yaa llovizna

s̄aví s. tiempo de lluvia

Sávi xá'no yutu ta yóo ku'ü

kuii. Durante el tiempo de lluvia la milpa crece y hay pasto verde.

saxixin yó v.c. 1. zarandear

Saxixin na noni ñava'a, ta taxi va'a na ña ini ve'e na, ta kata na mi'í. Ellos van a zarandear el maíz: guardarán lo bueno en sus casas, y tirarán la paja.

2. cribar

Sáxixin ra yotí kisa va'a ra ve'e ra. Él está cribando arena para hacer su casa.

[*pres.:* s̄axixin yó; *pas.:* saxixin yó]

sayichi yó v.c. secar (*por ej.:* chiles)

Sayichi ra nī ra ta nataxi va'a

ra ña ve'e ra. Él secará su mazorca y la guardará en su casa.

[*pres.:* s̄ayichi yó; *pas.:* sayichi yó]

s̄a'an s. manteca

On vá'a kaxi ún s̄a'an xí'ín

t̄atan. No está bien comer

manteca cuando estás tomando medicina. (*creencia*)

kando sa'an sopa espesa

siko s. 1. olor

Xá'an kini ní siko mǐ'í ta'yi. Es muy feo el olor de la basura podrida.

2. sabor

Mino castila kuan ketá ña xí'ín koñu kuxu yó ña kuni'i ña siko xá'an támi. Se le pone hierbabuena a la carne que comemos para que tenga un sabor sabroso.

sinjǐ s. 1. cabeza

Ta saá nakava ñii tǐkí kani rí sinjǐ mǐi nduxú lo'o niyi'ví rí. Entonces una nuez se cayó y le pegó en la cabeza al pollito y se asustó.

2. consejo

¿Yukú sinjǐ taxi ún nda'a ǐ vitin chi si'a njindo'o ǐ? ¿Qué consejo me das ahora que me pasó esto?

sinjǐ ve'e techo

sinjǐ yuku cima de cerro

yisi sinjǐ yó cabello

yisi sinjǐ ndisǐ cabello de elote



sindiki s. buey, toro, vaca

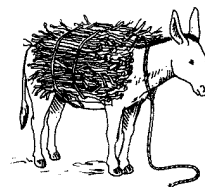
Tá ndá'yi ní sindiki ndeé ní

koon savǐ. Cuando los bueyes braman mucho va a llover recio.

siso s. carga

Ndíso burro ovi sisó titon. El burro está llevando dos cargas de leña.

Sinón. nomi



sita yó v.t. jalar

Síta rí yata ta'ví rí ña koo yutu inka kuiya ñavaxi. Los animales están jalando el arado; están arando para que haya milpa el año que viene.

[*pres.:* sita yó; *pas.:* nisita yó]

nasita yó v.t. corregir

nasita xí'ín yó controlarse

sita s. 1. tortilla

Síta tǐkason xíxi ra chi tandeé ndó'o kúu ra, xjin ra kuxu ra sita vitá. Él come totopos porque está enfermo, y no quiere comer tortillas suaves.

2. comida

Xí'í na soko chi koó sítá ní'i na. Ellos tienen hambre porque no traían comida.

sítá vá'a s. pan

siví s. tamal de elote (*hecho con maíz tierno y masa*)

Ndíko na noní ndisi kísa vā'a na sivi. Ellos muelen el maíz del elote para hacer tamales de elote.

si'vā s. semilla

Talo'o kokó ra si'vā manzana chi vása xíni ra kaxi ra rí. El niño se tragó las semillas de la manzana porque no sabe comerla.

si'ví kití estiércol

Si'ví kití kúu ña taan na xa'a yutu na ña vā'a kua'no ña. El estiércol es lo que ellos echan en su milpa para que crezca bien.

soko s. hambre

Xí'í tisú'u sanā ra soko chi koó ña kaxi rí. Sus chivos tienen hambre porque no hay de comer.
kiví yó soko tener hambre

soo s. cáscara (*por ej.: del maíz, frijol, plátano o naranja*)

Kee ndi'i soo noní xí'ín kaka ta saá kua'an xá'á molino. Ya que se le quitó toda la cáscara al maíz con cal, entonces el nixtamal va al molino.

so'o s. 1. oído, oreja

Kí'vi ní so'o talo'o chi ndeé ní ndó'o ra. Le duelen los oídos al niño porque está muy enfermo.

2. agarradera (*como de cántaro*)
Tiin na so'o yoo ña kani ndichi na ña noo mesa. Tomarán de la agarradera el cántaro para ponerlo en la mesa.

chikaa so'o yó

hacer caso

koni so'o yó v.i.

escuchar, oír



sutú s. guía (*milpa*)

Si'na nduta yutu ta saá kana sutú ña. Primero brota la milpa y luego sale su guía.

T

taa yó v.t. 1. tortear (*dar forma plana circular a cada bolita de la masa*)

Keé xá'á yó; nakata yó ña, ndiko yó ña, kundi'i ña taa yó sítá, chindoso yó noo xiyo.

Hervirá el nixtamal; lo lavaremos, lo moleremos y terminado eso, tortearemos y pondremos las tortillas en el comal.



2. hacer (tortillas o cualquier cosa hecha de maíz)

Táa ñá s̄ta kuxu sa'ya ñá chi xí'i ní na soko. Ella está haciendo tortillas para que coman sus hijos porque tienen mucha hambre.

[pres.: **táa yó**; pas.: **tāa yó**]
taa ini yó v.i. procurar, intentar

tāan yó v.t. 1. poner adentro, meter (obj. pl.)
Táan na s̄'ún xí'ín s̄ta, xí'ín takūi xí'ín távisi, xí'ín tikoto ra, ndux̄an ra, tik̄ach̄i ra, ini xaton xí'ín tānixi'i. Ellos ponen en la caja del muerto su ropa, sus huaraches, su cobija, dinero, tortillas, agua y refrescos.

2. echar, meter
Tāan ra takūi ini t̄ja'a ní'i ra kua'an ra yuk̄u. Él echó agua en el bule para llevársela al cerro.

[pres.: **táan yó**; pas.: **tāan yó**]
Véase **chikaa yó**

natāan yó ndux̄an ponerse huaraches
natāan va'a yó v.t. guardar

tāchi s. 1. viento, aire

Tāchi kúu ña sakuikó nda'a yiton; vása kivi koni yó ña. El viento

es lo que hace mecer las ramas del árbol; no podemos verlo.

2. aliento

Nativi ra noo talo'o jāan tá'an ndakoo ra chi koni ndi'i tāchi ra ña ñiñani ra. Él sopló a ese niño cuando se levantó porque se iba a desmayar (lit.: *terminar aliento*) porque se cayó.

3. espíritu

Ndeé ní ndó'o ra; ñii tāchi t̄ijn ña ra yichi noo nixa'an ra ñoó koni. Él está muy enfermo; un espíritu malo lo agarró en el camino donde fue anoche.



kani tachi hacer viento
naki'in yó tachi respirar

takuji s. agua

Sakutú ún takuji ini kisi cho'ó rá ko'o yó. Llena la olla de agua para hervirla y así la podamos tomar.



tamá s. caña, tallo, cañuela (*seco*)

Tamá kúu nó, chi xa niyichi ni nda'a nó. Es una caña seca porque ya se había secado la mazorca en sus ramas.

vaa tamá sección de la caña (*seca*)

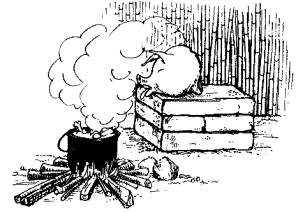
tami s. clase de pozole

Távi na noni ta táan na nduchú xí'in ña ta chí'yo ña; saá kúu tami. Asan maíz, lo revuelven con frijol y se cuece; así es esta clase de pozole.



támi *adj.* sabroso (*olor*)

Xá'an támi siko koñu ña chí'yo ña. Huele muy bien la carne que se está cocinando.



tasin ña *v.i.* moler (*para la salsa*)

Vitin xa tásin ní ya'a, kisa ñá.

Ella ya está moliendo muchos chiles (*lit.: muchos chiles están siendo molidos por ella*).

[*pres.: tásin ña; pas.: ñitasin ña*]

yuu tásin ya'a tejolote, piedra para moler en el molcajete

tata *adj.* doméstico

Tón tata kúu ndi'i noo yiton tón koon ku'i nda'a. Árboles domésticos son en los que crece fruta.

Sinón. **sana**

títata animal doméstico

tón tata árbol doméstico

tatañ s. 1. medicina

Tatañ kúu ña xíni ñó'ó ní yó xa'a kue'e. La medicina es lo que necesitamos contra la enfermedad.

2. abono, fertilizante

Xíni ñó'ó na tatañ ña kee ña xa'a yutu ña kua'no ña. Ellos usan fertilizante para que penetre al pie de la planta y la planta crezca.

3. especias

Tatañ kee xí'in ña kuxu yó, ña kuxa'an támi ña. Se ponen especias a la comida para que sepa bien.

4. veneno

Xíni ñó'ó na tatañ ña ka'ni na tíin án inka kití tí xáxi yutu na. Ellos usan veneno para matar a los ratones y otros animales que se comen la milpa.

kutatañ yó v.i. curarse
kasa tatañ yó curar

tava yó v.t. 1. quitar

Tava ún nduchú ini kisi chi nixiya ní a. Quite los frijoles de la olla porque se acedaron.

2. sacar

Tamaestro nika'an ra xí'in navalí, káchí ra saá: —Tava ndó libro ndó ta ka'vi ndó lección iño. El maestro dijo a

los niños: —Saquen sus libros y lean la lección seis.

[pres.: **táva yó**; pas.: **tava yó**]

tava yó ñama deshojar

Tava na ñama ndisi ña kuva'a sivi. Ellos deshojarán los elotes para hacer tamales.

[pres.: **táva yó ñama**; pas.: **tava yó ñama**]

tava yó viko hacer fiesta

Tava na viko chi nixino sa'ya na ñii kuiya. Van a hacer una fiesta porque su hijo cumplió un año.

[pres.: **táva yó viko**; pas.: **tava yó viko**]

tavi yó v.t. tostar, asar, cocer
(seco)

Tavi yó ndisi kaxi yó. Vamos a asar elotes para comer.

[pres.: **távi yó**; pas.: **tavi yó**]

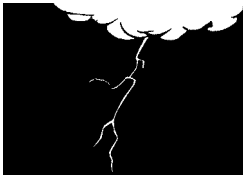


taxa s. rayo, relámpago

Tá'an kóon sav̄i ndá'yi taxa.

Yiyo ní kani taxa miyó.

Cuando llueve hay muchos truenos. Es muy peligroso si un rayo nos pega.



taxi koo yó v.t. poner sentado, sentar

Taxi koo ñá navalí ñoo táyi

kuxu na s̄ita. Ella sentó a los niños en las sillas para que coman.

[pres.: táxi koo yó; pas.: taxi koo yó]

taxi va'a yó v.t. guardar

Kasa va'a na ñii yaká xí'ín

tamá taxi va'a na nī na. Ellos van a hacer una troje de caña seca para guardar su mazorca.

[pres.: táxi va'a yó; pas.: taxi va'a yó] *Sinón.* natañ va'a yó

tayá'á s. salsa

Yó'o yóo tayá'á chikaá ún

xí'ín a ña kindoo yaşin ní a.

Aquí hay salsa para ponerle a eso para que quede muy sabroso.

ta'mi yó v.t. oler

Tá'mi ñá yita chi xá'an támi

ní ña. Ella está oliendo las flores porque huelen muy bien.

[pres.: tá'mi yó; pas.: ta'mi yó]

ta'nda ña v.i. estar cortado

Nīta'nda yiton kándu'u nó

yichi ta kivi ya'a nīvi. Estaba cortado el árbol y está atravesado en el camino; no puede pasar la gente.

[pres.: tá'nda ña; pas.: nīta'nda ña]

ta'ví yó v.t. 1. martajar

Tá'ví ra xá'á chi ndeé ndó'o

ñási'í ra; vása kundee ka ñá;

ndeé ní ndó'o ñá. Él está martajando el nixtamal porque su esposa está enferma; ella ya no aguanta hacerlo más; está muy enferma.

2. arar, labrar (*antes de sembrar*)

Vitin ná ko'on i ta'ví i xí'ín

s̄indiki sana yó; xa ta'ví yó

nda s̄aví ta chi'i yó. Ahora voy a arar con nuestros bueyes; araremos hasta el tiempo de lluvia; entonces sembraremos.



3. rajar

Tá'ví ra titon cho'õ noni. Él está rajando leña para que hierva el maíz.

[pres.: tá'ví yó; pas.: ta'ví yó]

nata'ví yó v.t. dividir

ta'ví s. lado

ta'ví tá'an yó separar



tá'yá adj. duro

Tíkason kúu sítã ña tá'yá. Los totopos son tortillas duras.

ta'yi ña v.i. pudrirse

Xiin na kuxu na koñu sindiki chi tá'yi ní ña; vása va'a ka

ña. Ellos no quieren comer la

carne de res porque está

podrida; ya no está buena.

[pres.: tá'yi ña; pas.: ñita'yi ña]

te'e s. bejuco, enredadera

Tíyiso vitin taan vitin taan

kuã'an rí xáxi rí te'e ra. Todos

los días el conejo come sus

bejucos.

te'e tĩnduyu mata de chilacayote

tja'a s. bule

Taan ra takuji ini tja'a ní'i ra

kua'an ra yuku. Él echó agua

en el bule para llevársela al

cerro.

tjín s. ratón

Nakasi kutu ra kisi chée kotó

ki'vi tjín. Él tapó bien la olla

grande por miedo a que entren

los ratoncitos.

tikañíí s. tamal de frijol molido

Tikañíí kúu ña taan na yuxan

ndayi tixin ña. Estos tamales

son a los que les echan masa de

frijol adentro.

tikason s. totopo

Yichí ní sítã yó'o; va'a ña

kuva'a ña tikason kuxu yó.

Estas tortillas están secas; son

buenas para hacer totopos para

que comamos.

tikason kiní chicharrón

tikisin s. gorgojo

Tikisin káan rí yavi ini noni.

Los gorgojos carcomen el maíz.



tikoko s. jícara (*para las tortillas*)
Kí'in na sítā noo xiyo ta
chíkaa na ña ini tikoko. Ellos
agarran la tortilla del comal y la
ponen en la jícara.

tikoo s. tamal (*de carne*)
Cho'o tikoo xí'in yoko. Los
tamales se cuecen al vapor.

tikusú s. gusano
Tikusú xáxi ní rí tjo'o yutu ta
vaxi tachí ta ndiva ña. Los
gusanos comen mucho las raíces
de la milpa y por eso cuando
viene el viento se cae.

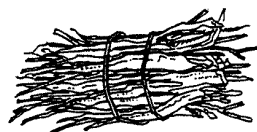
tindaā s. costal
Nó'ni yu'u tindaā noni ra kotó
kaxi tjin ña. Está amarrada la
boca de su costal de maíz para
que no se lo coman los ratones.

tinduyu s. chilacayote
Sácho'o ñá tinduyu ini kisi
kaxi nave'e ñá. Ella está
cociendo chilacayote en la olla
para que lo coma su familia.
te'e tinduyu mata de
chilacayote

tjo'o s. raíz
Timása sandi'i xa'a ndi'i rí
yutu ra, chi xaxi ní rí tjo'o ña.

La gallina ciega destruyó toda la
milpa de él porque se comió
todas sus raíces.

titon s. leña
Yichí ní titon yó'o; va'a ní nó
ka'mi yó. Esta leña está muy
seca; está muy buena para
quemarla.



tixa'an s. cazuela (*grande, para*
fiestas)
Ñii tixa'an ká'no xíni ñó'ó na
ña kuva'a ña kuxu na viko.
Necesitan una cazuela grande
para hacer la comida para la
fiesta.

tixin 1. s. estómago
Kí'vi ní tixin i; kivi kuxu i.
Me duele el estómago; no puedo
comer.
2. *prep.* en, dentro de (*algo*)
Saka na nduchu xí'in yuxan
taan na tixin ñama ña cho'o
noo yusu kuxu na. Ellos
mezclan frijol con masa y lo
echan en las hojas de mazorca
para hacer tamales de frijol
entero para comer.

3. *prep.* abajo, debajo de
Koó ká ño'ó tixin xiyo;
ninda'va ña. Ya no hay lumbre
debajo del comal; se apagó.

4. *prep.* dentro de, durante
(*tiempo*)
Tixin ña ovi semana kixaa ra.
Dentro de dos semanas él va a
llegar.

tondíva ndoo *s.* hierba santa
Tondíva ndoo kúu tón va'a
kuxu yí'í yó nó xí'ín sítá, án
ketá nó xí'ín yuxan ndayi ki'in
xa'nda nduchú kuxu yó. La
hierba santa es buena para
comerla fresca con tortillas, o
para meterla en la masa de frijol
para hacer memelas para comer.

ton ndoo *s.* una medida de nueve
litros
Komí ton ndoo kúu ñii carga.
Cuatro de estas medidas son una
carga.

too ña *v.i.* marchitar (*cualquier*
planta, menos la milpa)
Tóo ní yukú tá koó saví; ta
sondi'i ká koyo ña. Las hojas
se marchitan si no hay lluvia;
luego se caen.
[*pres.: too ña; pas.: nitoo ña*]

toto *s.* montón (*tortillas, papeles*)
Ñii toto chée kúu sítá kuxu
ndó kixaa ndó vitin chi xí'í ní
ndó soko. Ustedes van a comer
un montón grande de tortillas
porque llegaron con mucha
hambre.

to'ón yó *v.t.* 1. arrancar
To'ón yó cilantro kaxí yó xí'ín
sítá. Arrancaremos cilantro
para comer con tortillas.
2. desplumar
Tó'ón ra nduxú kuxu na viko
tonda'a. Él está desplumando el
pollo para comerlo en la boda.
[*pres.: tó'ón yó; pas.: to'ón yó*]



tuta *s.* atole
Ni-xá'an í ve'e combari í chi
koó tuta kuni'i í ko'on í (chi
kútoo ní ra ko'o ra tuta). No
fui a la casa de mi compadre
porque no tenía atole para
llevarle (y a él le gusta mucho
tomar atole).
tuta ndu'u atole de granillo
tuta vísí atole dulce

tuta yiyá atole xoco (*reg., atole hecho con frijoles y semillas de calabaza*)

V

vaa ndoo sección de la caña (*verde*)

vaa tamá sección de la caña (*seca*)

válí *adj.* pequeños (*pl.*)
Véase lo'o

navalí *s.* niños

vichí *adj.* vacío

Vichí ní káa ve'e na chi koó ka na ndóo. Parece muy vacía su casa porque nadie vive allí.

viko *s.* fiesta

Ká'ndi kuete ñoo Tokjin chi yóo viko. Hay cuetes tronando en Alacatlazala porque hay una fiesta.

viko ndii fiesta de Todos Santos

viko *s.* nube

Ndeé ní yóo viko; koni koon ní saví. Hay muchas nubes; está a punto de llover mucho.

visá *adj.* mojado

Visá ní ve'e na chi ñiki'vi ní takuji; ndeé ní kóon saví. Su casa está muy mojada porque el agua entró; estaba lloviendo muy fuerte.

visi *adj.* dulce

Visi ní tuta xí'ín panela xí'i na. El atole con panela que ellos toman es muy dulce.

távisi *s.* refresco

tívvisi *s.* dulce

to'on visi chisme

vitá *adj.* 1. suave, blando

Vitá ño'o tá'ví ra xí'ín sindiki sana ra. La tierra donde él está labrando con sus bueyes está blandita.

2. débil

Vitá ní kóni i; kivi kasa chiño i yutu i vitin. Me siento muy débil; no puedo trabajar en mi milpa hoy.

koñu vitá cecina

vixin 1. *adj.* frío

Vixin ní kaxin ña kisa va'a na raspado, káchí na. Ellos dicen que el hielo con que hacen raspados es muy frío.



2. *v.e.* hacer frío
Ki'un ndeé ní vixin chi síkón ní yukū. Hace mucho frío en la montaña porque está muy alta.
vixin ní xí'i yó tener frío

X

xatí *s.* memela (*de elote*)
Ndíko yí'í na ndisí ta kuva'a xatí. Ellas muelen elote crudo y hacen memelas.

xatí *adj.* 1. picante
Xatí ní tikoo chi ví'í ní ya'a kómi ña. Los tamales están muy picosos porque tienen mucho chile.
2. venenoso
Nákisin ra tikachi ra chi yí'ví ra nda yóo kití xatí kani rí ra, ká'án ra. Él está sacudiendo su cobija porque tiene miedo de que haya insectos venenosos que le puedan picar.

xá'á *s.* nixtamal
Xá'á kúu noní ña chi'yo ini kisi. Nixtamal es maíz que se cuece en la olla.

xa'a 1. *s.* pie, pierna, pata
Xíno ra noo ina chi koni kaxi rí xa'a ra. Él está corriendo de

enfrente del perro porque le quiere morder sus pies.
Ko'on ra chikaa ra takuji xa'a yutu ra ná kua'no ña. Él va a echar agua al pie de su milpa para que crezca.

2. *s.* paso (*medida*)

Ñii xa'a kanoo salo'o chi'i na

yoso. Siembran en el llano a un paso y medio.

3. *s.* principio

Xa'a yoo enero sakana na kuiya xaá.

Al principio de enero festejan el año nuevo.

4. *s.* agarradera (*como de sartén*)

5. *prep.* acerca de

Táa na tutu ko'on nda'a tãdirector xa'a yukía kuxu na viko. Ellos están escribiendo una carta al director para informarle acerca de lo que van a comer en la fiesta.

6. *prep.* para, por

Kata ndoso na yoo takuji viji noo mesa xa'a viko. Ellos pusieron unos cántaros con agua dulce en la mesa para la fiesta.

koñu xa'a yó pantorrilla
noo xa'a yó dedo del pie



xa'nda s. 1. memela
Ndiko na ya'a xí'ín nduchü
xí'ín yuku tón tichí taan na
tixin xa'nda nduchü. Ellas
muelen chiles, frijoles y hojas de
aguacate para poner a las
memelas de frijol.

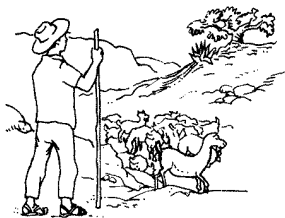
2. cachetada

Kani na xa'nda noo talo'o ña
nikivi ra kuachi ta'ví ra ko'o
ndísín. Ellos le dieron una
cachetada al niño por meterse en
el lío de quebrar el molcajete.

xa'nda nduchü memela de
frijol

xiki s. loma

Xiki kán xá'an ní kitj xíxa'an
rí chi va'a ní kuij. Muchos
animales van a esa loma a pastar
porque está muy verde.



xiko ni'i yó v.t. voltear
Kuéé kuéé xiko ni'i ún sija
kotó kuachi ña. Voltea la
tortilla con cuidado para que no
se rompa en pedazos.

[pres.: **xíko ni'i yó**; pas.: **xíko**
ni'i yó] *Sinón.* **ndikó ni'i yó**

xixin rá v.i. penetrar (*agua*)

Xa xixin takuji kuandee rá noo
ño'o chi koó ka savj kóon. El
agua está penetrando en la tierra
porque ya no llueve más.

[pres.: **xixin rá**; pas.: **nixixin rá**]
Sinón. **ndoko rá**

saxixin yó v.c. zarandear
tikoto xixin coladera

xiyó s. comal

Nachinoo na xiyó yatan sija
kuxu yó. Van a poner el comal
otra vez para cocer las tortillas
que comamos.

Y

yaa s. polvo

yaa nde'e frijol molido

yaa nó'o ceniza

Tava na yaa nó'o xáta na ña.
Sacaron la ceniza (*del brasero*)
para tirarla.



yaa ño'o llama

yaka s. troje, granero

Natava i ndi'i ni yaka chi xáxi ní tijn ña. Voy a sacar toda la mazorca de la troje porque los ratones se la están comiendo mucho.

yásin adj. delgado (*cosas planas, por ej.: tortillas*)

Yásin ní sítá ndiko ñálo'o kán. Esa niña hace tortillas muy delgadas.

yasin adj. sabroso (*sabor*)

Yasin ní kando tichí xixi ra ñoo Acapulco; kútoo ní ra ña. Estaba muy sabroso el caldo de iguana que él comió en Acapulco; le gustó mucho.

yata sijn yisa cabello de elotito (*verde*)



yata s. arado

Sindiki síta rí yata kua'an rí, tá'ví rí. Los bueyes jalan el arado porque están labrando.

yata nda'a s. estaca

Yata nda'a kúu tón xáta na ño'o noo chi'i na noni xí'ín nduchú, xí'ín siva tinduyu.

La estaca es una vara que clavan en la tierra para hacer un hoyo donde plantan semillas de maíz, frijol y chilacayote.

yatan ña v.i. tostar, asar, cocer (*seco*)

Yatan sítá noo xiyó kuxu na ndi'i saá kivi. Las tortillas se cuecen en el comal para comer todos los días.

[*pres.: yátan ña; pas.: yátan ña*]

yátí s. ayate

Ñó'o ndisi ini yátí ndiso na kua'an na. Hay elotes en el ayate que están cargando.

yaxin s. jícara

Ñó'o tuta ini yaxin xí'i na ndóo ve'e na. Hay atole en la jícara para que tomen los que están en su casa.

ya'a s. chile

Kúsi ni ini ndi kaxi ndi ya'a kui ña xati. Nos gusta mucho comer los chiles verdes que son picantes.

tayá'á s. salsa
 tón ya'a mata de chile
 ya'a kuá'á chile rojo
 ya'a kuáán chile amarillo
 ya'a kuij serrano, jalapeño



yichí ña v.i. secar (por ej.: chiles)
 Niyichí ndichí ña tava ra
 nduchú ña. Se secaron los
 ejotes para sacar los frijoles.
 [pres.: yichí ña; pas.: niyichí
 ña]
 sayichí yó v.c. secar
 yichí ini yó v.i. desear
 yichí yó takuij tener sed

yichí adj. seco
 Na koó saví tá yichí ní, vása
 kuij yita kaxi kití chi vása
 kóon saví. Cuando no hay lluvia
 y está muy seco, no está verde el
 pasto para que coman los
 animales.

yichí yó takuij tener sed
 Yichí ní i takuij chi ndeé ní
 kixi i. Tengo mucha sed porque
 vine muy rápido.

[pres.: yichí yó takuij; pas.:
 niyichí yó takuij]

yisa s. elotito
 ¿Án xa xikono ndaa yisa
 yutu? ¿Ya salieron los elotitos
 en la milpa?

yisi s. 1. cabello, pelo
 Náni ní yisi siní ra; xíni ñó'ó
 ka'nda ra ña. Su cabello está
 muy largo; él necesita cortarlo.
 2. cabello de elote o de mazorca
 yisi siní ndisi cabello de
 elote (seco)
 yisi siní nií cabello de
 mazorca (seco)
 yisi noo yó pestaña
 yisi yu'u yó bigote

yita s. 1. flor (de plantas grandes)
 Kúkutu ní yita kuáán ve'e ra
 chi viko ndij kía vitin. Flores
 amarillas están adornando su
 casa porque hoy es el Día de
 Muertos.
 2. pasto
 Na koó saví tá yichí ní, vása
 kuij yita kaxi kití chi saví vása
 kóon rá. Cuando no hay lluvia y
 está muy seco, no está verde el
 pasto para que coman los
 animales.

3. zacate

Xá'nda ra yita xí'ín ki'ì kuva'a ve'e ra. Él está cortando zacate con el garabato para la construcción de su casa.

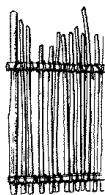
yitin s. servilleta

Nakata ña yitin ña ko'on s̄ta kuxu na xitaan. Ella lavó la servilleta para envolver las tortillas que comerán en la mañana.

yiva s. quelite

Tamá kā va'a ní kasa va'a yó korra chi'i yó yiva kaxi yó.

Esas cañas secas están muy buenas para hacer un corral donde sembremos quelites para comer.



yiva chíchi s. mata de frijol

Nd̄ichi kúu ña yóo nda'a yiva chíchi ña yašin ní a. Los ejotes que están en las ramas de la mata de frijol son sabrosos.

yiva chikitōn verdolaga

Chíkā na yiva tayoo nasaka na ña xí'ín yiva chikitōn chi'yo ña xíxi na xí'ín s̄ta.

Ellos ponen lalachi mezclado con verdolagas a cocer para comer con tortillas.

yiva laváno mostaza

Chi'yo yiva laváno kuxu yó ña xí'ín s̄ta. Se cuece la mostaza para comer con tortillas.

yiva ndusú pápalo

Xíxi tá'an na yiva ndusú xí'ín s̄ta. Ellos comen pápalo con tortillas.

yiva sutu berro

Yóo yiva sutu ndo'yo noo yóo takuji. Chi'yo ña kuxu yó ña xí'ín s̄ta. Hay berros en la ciénaga donde hay agua. Se cuecen para comer con tortillas.

yiva tayoo lalachi (*reg., tipo de quelite*)

Chíkā na yiva tayoo nasaka na ña xí'ín yiva chikitōn chi'yo ña xíxi na xí'ín s̄ta.

Ellos ponen lalachi mezclado con verdolagas a cocer para comer con tortillas.

yiva yīti cacaya

Yiva yīti kúu ña va'a chi'yo ña kuxu yó ña xí'ín sīta; tá ná'a ya'a yóo ña. La cacaya es buena para cocer y comer con tortillas; parece como chile.

yivi s. barranca

Yóo yivi noo ku'a'an takuui.

Hay una barranca donde va el agua.



iyiá adj. agrio

Yiyá ní limón xáxi ñá. Es muy agrio el limón que ella está comiendo.

yī'i s. flor (de plantas chicas)

Xa yóo ní yī'i yiva chíchi. Hay muchas flores en la mata de frijol.

yí'í adj. fresco, crudo

Tón yīchí ki'in ún; on kuíso ún tón kuii chi yí'í nó; xīin nó koko nó. Trae leña seca; no traigas leña verde porque está fresca y no arderá.

Tondíva ndoo kúu tón va'a kuxu yí'í yó nó xí'ín sīta. La hierba santa es buena para comerla fresca con tortillas.

yoko s. espiga

Kána yoko yutu tá xa ná'no ña. Las espigas salen en la punta de las milpas cuando están grandes.

yókó s. yugo

Kánoo yókó sīni tísīndīki tá'ví rí. Hay un yugo en los cuellos de los bueyes que están labrando.

yoko s. vapor

Kée yoko ñi'ní yu'u kisi. Sale vapor caliente de la boca de la olla.

yoo s. cántaro

Ndíso ñá yoo ku'a'an ki'in a takuui yivi. Ella lleva un cántaro para ir a traer agua de la barranca.

yoo s. 1. luna

Tá'an nixino yoo noo yuku ta ko'on yó ka'nda yó ndáyo'o; chi va'a ní xíka ñiño rí.

Cuando salga la luna llena en el cerro vamos a ir a cortar zacate; porque va a alumbrar toda la noche.

Tá tákaa yu'u yoo, ta va'a ní koon savi; ndíso ní rí savi.

Cuando hay una luna creciente o menguante (*lit.: cuelga la boca*)

de la luna), va a llover bien; trae mucha lluvia. (*creencia*)



2. mes

Xa íyó va'a ña sakee ndi yoo tívaxi. Ya está lista la cosecha para el mes que viene.

yoo níí luna llena
yoo xuxá luna llena
yoo xaá luna tierna
yoo yúta luna tierna
yoo ñá'ño luna creciente,
luna menguante
ndi'i yoo luna nueva

yoso 1. s. llano

Ma'ñó yoso kua'an yuta. En medio del llano va el río.

2. *adj.* plano, liso

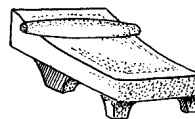
Nii xa'a kanoo salo'o chi'i yó ña kivi kua'no yutu chi yoso ní kúu ñayó'o. A un paso y medio sembramos para que pueda crecer la milpa porque está muy plano aquí.



yosó s. metate

Ndiko ndi xá'a noo yosó, nachinoo ndi xiyo saa ña ta taa ndi sita ña yatan sita kuxu yó. Molemos el nixtamal en el metate, ponemos el comal a calentar; torteamos y cocemos las tortillas para comerlas.

nda'a yosó s. metlapile
no'o yosó yó molar



yova *adj.* amargo

Yova ní soo tilaxá. La cáscara de naranja es muy amarga.

yo'o s. 1. bejuco, enredadera

(*que da fruta chica*)

Yo'o tinaño kuandaa ña nda'a yiton. El bejuco de zarzamora está subiendo las ramas del árbol.

2. mecate

Xa'nda yo'o sikon burro chi kutu ní nakaa ña sikon rí. El mecate cortó el cuello del burro porque estaba muy apretado.

yo'o ñoo mecate de palma
yo'o tuchu mecate plástico
yo'o ndaa mecate de ixtle

yo'va *adj.* espeso (*líquido*)
Yo'va ní tuta chi lo'o ní takuji taan na. Está espeso el atole porque le echaron muy poca agua.

yo'va *adj.* salado
Chikaa ñá salo'o ñii xí'ín nduchü; vása yo'va. Ella puso muy poca sal a los frijoles; no están salados.

yuchü *s.* machete
Nákakin ra yuchü ra chi vása sijn ña. Él está afilando su machete porque no está filoso.

yukú *adj.* silvestre
Tón yukú kúu yiton tón vása xáxi yó kui'i nda'a nó. Los árboles silvestres son de los que no comemos la fruta de sus ramas.
tíyukú animal silvestre
tón yukú árbol silvestre

yuku *s.* 1. monte
Kee ra kua'an ra yuku noo ndóo sana ra xixa'an rí. Él fue al monte donde estaban sus animales domésticos pastando.



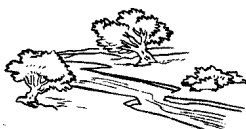
2. cerro
Káyi ní; vaxi saví yuku kaa tivi i. Hace mucho ruido; la lluvia viene de ese cerro me parece.

yuku *s.* 1. hoja
Nana ndaa inka yuku nda'a yiton chi ñikoyo yuku nó tá'an vixin ní. Retoñaron otras hojas en las ramas del árbol porque se habían caído cuando hacía mucho frío.
2. hierba
Ko'on na xí'ín tisú'u yuku kixa'an rí yuku. Ellos irán con los chivos al cerro para que coman hierba.

yuku tón tichí hojas de aguacate
Ndiko na ya'a xí'ín nduchü xí'ín yuku tón tichí taan na tixin xa'nda nduchü. Ellas muelen chiles, frijoles y hojas de aguacate para poner a las memelas.

yúta *adj.* tierno, verde (*no maduro*)
Yiyá ní tímandarina yó'o; vása va'a rí; sakán ñita'nda rí; yúta va rí. Esta mandarina está muy agria; no está buena; está recién cortada; está verde.
yoo yúta luna tierna

yuta s. río
Ma'ñó yoso
kua'an yuta.
En medio del
llano va el río.



yutu s. milpa
Kana koo yutu noo ño'o. Salen
muchas milpas en el terreno.
Tá'yá ní chí'i ra yutu ta va'a
ní ninduta yutu vitin chi koon
savj vitin. El terreno estaba
muy duro cuando se sembró (*lit.:*
él sembró la milpa) pero sus
milpas brotaron muy bien porque
está lloviendo ahora.

yuu s. piedra
Xíndaa na niij sata yuu ndáyi
ña sakoyo na noni. Ellos frotran
la mazorca contra una piedra
áspera para quitar el maíz.
yuu tásin ya'a tejolote,
piedra para moler en el
molcajete

yuxan s. masa
Ndiko na yuxan noni yatan
sija kuxu na. Ellos molerán
masa de maíz para cocer tortillas
para que coman.

yuxan ndayi masa de frijol
Tikañí kúu ña taan na yuxan
ndayi tixin ña. Estos tamales
son a los que les echan masa de
frijol adentro.

yúyú s. rocío
Yóo ní yúyú noo yita chi
xitaan ní kúu ña; ta'an nandii.
Hay mucho rocío en el pasto
porque es muy temprano;
todavía no hay sol.

yu'u s. 1. boca, pico de pájaro,
labio, dientes
Sandiko yó ña'a kaxi yó ñi'ni
ní kotó ndii yu'u yó. Enfriamos
las cosas calientes que comemos
para no quemarnos la boca.
2. orilla
Nándika ndaa ndixin saa
kánoo rí yu'u taka rí. Las alas
del pájaro se extienden mientras
se para en la orilla se su nido.
nakasi yu'u yó v.i. negar
ndakuin yó yu'u ra
contestar una pregunta
koo yu'ú yó estar de
acuerdo
tayu'u yó s. saliva
yisi yu'u yó bigote



Español — mixteco

A

abono *m.* taṭaṇ (*fertilizante*)

absorber *v.t.* ko'o ña

acedar *v. prnl.* kuiya ña

acostado *adj.*

estar acostado kandu'u ra
(*sing.*); kundoo yó (*pl.*)

poner acostado chindu'u
yó (*obj. sing.*); chindoo yó
(*obj. pl.*)

adentro *adv.*

estar adentro kunakaa ra
(*sing.*); ko'on yó (*pl.*)

poner adentro chikaā yó
(*obj. sing.*); taṇ yó (*obj. pl.*)

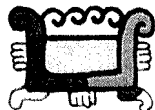
agarradera *f.* 1. so'o (*como de cántaro*)

2. xa'a (*como de sartén*)

agrio *adj.* yiyá

agua *f.* takuui

takuui



aguado *adj.* kuíí

amargo *adj.* yova

amarillo *adj.* kuáán

amarrar *v.t.* katon yó, ko'ni yó
estar amarrado kuno'ni ña

amontonar *v.t.* chindoo ti'vi yó

animal *m.* kití

animal doméstico kití sana
yó, títata

animal silvestre tíyukú



yusu
venado

arado *m.* yaṭa

arar *v.t.* ta'ví yó

arco iris kuā'nkú

arder *v.i.* ka'on ña (*por ej.: por comer algo picante o por una inyección*)

arrancar *v.t.* to'ón yó

asar 1. *v.t.* tavi yó
2. *v. prnl.* yatan ña

atole *m.* tuta
atole de granillo tuta
ndu'u
atole xoco (*reg.*) tuta yiyá
(*atole hecho con frijoles y
semillas de calabaza*)

ayate *m.* yátí

B

barranca *f.* yivi

basura *f.* mi'í

beber *v.t.* ko'o yó
dar de beber sako'o yó

bejuco *m.* 1. te'e
2. yo'o (*que da fruta chica*)

berro *m.* yiva sutu

blando *adj.* vitá

boca *f.* yu'u yó

brasero *m.* nó'o

brillar *v.i.* nandii ña

brotar *v.i.* nduta ña

buey *m.* sindiki

bule *m.* tja'a

C

cabello *m.* yisi
cabello de elotito yata sini
yisa (*verde*)
cabello de elote yisi sini
ndisi (*seco*); ndaa
cabello de mazorca yisi
sini nii (*seco*)

cacaya *m.* yiva yiti

caer *v.i.* 1. nakava ra (*desde
arriba; sing.*)
2. koyo yó (*desde arriba; pl.*)

cal *f.* kaka
sal de cal ñii yása

calentar 1. *v.t.* sasaa yó
2. *v. prnl.* saa ña

caliente *adj.* ñi'ní

calor *m.*

hacer calor ñi'ní ní

tener calor ñi'ní ní xí'i yó

canal *m.* chíchi

cántaro *m.* yoo

caña *f.* 1. ndoo (*verde*)

2. tamá (*seca*)

sección de caña vaa
ndoo (*verde*); vaa tamá
(*seca*)

ndoo



cara *f.* noo

cara de la tortilla noo sita

carga *f.* nomi, siso

carne *f.* koñu

cáscara *f.* soo (*por ej.: del maíz, frijol, plátano o naranja*)

cavar *v.t.* kata yó

cazuela *f.* tixa'an (*grande, para fiestas*)

ceniza *f.* yaa nó'o

cerro *m.* yuku

cocer 1. *v.t.* sachi'yo yó, sacho'o yó (*con agua*)

2. *v.t.* tavi yó (*seco*)

3. *v.t.* ke'e yó (*nixtamal*)

4. *v.i.* chi'yo ña, cho'o ña (*con agua*)

5. *v. prnl.* yatan ña (*seco*)

6. *v.i.* keé ña (*nixtamal*)

comal *m.* xiyo

comer *v.t.* 1. kuxu yó (*con tortillas; general*)

2. kaxi yó (*sin tortillas; animales comen*)

3. kixa'an rí (*animales comen*)

dar de comer sakuxu yó

comida *f.* ña kuxu yó

componer *v.t.* sanda'a yó

cortar *v.t.* ka'nda yó

estar cortado ta'nda ña

cosechar *v.t.* sakee yó (*mazorca*)

costal *m.* tindaa

crecer *v.i.* kua'no ña

crudo *adj.* yí'í

cultivar *v.t.* sandi'vi yó sindiki

Ch

chaponar *v.t.* ndasa ndoo yó

chilacayote *m.* tinduyu
mata de chilacayote te'e
tinduyu

chile *m.* ya'a
mata de chile tón ya'a

D

debajo de *prep.* tixin

delante de *prep.* noo

delgado *adj.* 1. ku'éé, leke
2. yásín (*cosas planas, por ej.:
tortillas*)

dentro de *prep.* tixin

desatar *v.t.* ndaxin yó

descansar *v.i.* nakindee yó

desgranar *v.t.* sakoyo yó (*maíz*)

deshojar *v.t.* tava yó ñama

destruir 1. *v.t.* sandi'i xa'a yó
2. *v.i.* ndi'i xa'a ña

detrás de *prep.* sata

doméstico *adj.* sana, tata



ina
perro

donde *adv.* noo

dulce *adj.* visi

duro *adj.* tá'yá

E

echar *v.t.* 1. chikaa yó (*obj. sing.*)
2. taan yó (*obj. pl.*)
3. koso yó (*por ej.: sal*)

ejote *m.* nd̥ichi

elote *m.* ndisi

elotito *m.* yisa

en *prep.* 1. n̄o (sobre algo plano)

2. s̄at̄a (sobre algo que no es plano)

3. t̄ixin (adentro)

encima *adv.*

encima de *adv.* n̄o (sobre algo plano); s̄at̄a (sobre algo que no es plano)

estar encima kanoo ra (*sing.*); kundoso yó (*pl.*)

poner encima chinoo yó (*obj. sing.*); chindoso yó (*obj. pl.*)

poner parado encima kani ndoso yó (*obj. sing.*); kata ndoso yó (*obj. pl.*)

enfriar 1. *v.t.* sandiko yó

2. *v. prnl.* ndiko ña

engordar 1. *v.t.* sanda'a yó

2. *v.i.* nda'a yó

enredadera *f.* 1. te'e

2. yo'o (que da fruta chica)

envolver *v.t.* chitivi yó

epazote *m.* m̄ino nduxú

escarbar *v.t.* kata yó

espalda *f.* s̄at̄a yó

espalda de la tortilla s̄at̄a s̄it̄a

especias *f.* t̄atan

espeso *adj.* yo'va (líquido)

espiga *f.* yoko

estaca *f.* yat̄a nda'a

estar *v.i.* 1. koo ra (*sing.*)

2. kundoo yó (*pl.*)

estiércol *m.* si'ví kit̄i

estómago *m.* t̄ixin yó

F

feo *adj.* kini

fiesta *f.* viko

flaco *adj.* ku'éé, leke

flor *f.* 1. yita (de plantas grandes)

2. ȳi'i (de plantas chicas)



yita

freír 1. *v.t.* sakason yó
2. *v. prnl.* kason ña

fresco *adj.* yí'í

frijol *m.* nduchū
frijol blanco nduchū yaa
frijol negro nduchū toón
frijol pinto nduchū kuín
frijol rojo nduchū kuá'á
frijol molido yaa nde'e
masa de frijol yuxan ndayi
mata de frijol yiva chíchi

frío *adj.* vixin
hacer frío vixin ní
tener frío vixin ní xí'i yó

frotar *v.t.* kundaa yó

fruta *f.* kuí'i

fuego *m.* ño'o

G

garabato (*reg.*) *f.* ki'í (*tipo de hoz sin dientes*)

gordo *adj.* ndu'ū

gorgojo *m.* tikisin

grande *adj.* 1. ká'no (*sing.*)
2. ná'no (*pl.*)

granero *m.* yaka

granizo *m.* ñíí

grueso *adj.* kuíkon (*cosas planas, por ej.: tortillas*)

guardar *v.t.* nataan va'a yó, taxi va'a yó

guía *f.* 1. nomā (*bejuco o enredadera*)
2. sutú (*milpa*)

gusano *m.* tikusú

H

hacer *v.t.* 1. kasa va'a yó
2. ndiko yó (*tortillas o cualquier cosa hecha de maíz*)
3. taa yó (*tortillas o cualquier cosa hecha de maíz*)
hacer calor ñi'ní ní
hacer frío vixin ní

hambre *f.* soko
tener hambre kivi yó soko

herramienta *f.* nda'a chiño

- hervir** 1. *v.t.* sachi'yo yó, sacho'o yó (*dura mucho tiempo*)
2. *v.t.* sakuiso yó (*agua; dura poco tiempo*)
3. *v.t.* ke'e yó (*nixtamal*)
4. *v.i.* chi'yo ña, cho'o ña (*dura mucho tiempo*)
5. *v.i.* kuiso rá (*agua; dura poco tiempo*)
6. *v.i.* keé ña (*nixtamal*)

hierba *f.* 1. ku'u (*plantas chiquitas*)

2. yuku

primeras hierbas ku'u noó
últimas hierbas ku'u kivi



ku'u

hierbabuena *f.* mino castila

hierba santa tondíva ndoo

hoja *f.* 1. yuku

2. nda'a (*de plantas que no tienen ramas, por ej.: milpa*)

hojas de aguacate yuku
tón tichí

hojas de elote ñama
hojas de mazorca ñama

humo *m.* ñi'ma

J

jalar *v.t.* sita yó

jícara *f.* 1. yaxin
2. tikoko (*para las tortillas*)

L

labrar *v.t.* ta'ví yó (*antes de sembrar*)

lalachi (*reg.*) *m.* yiva tayoo (*tipo de quelite*)

lavar *v.t.* nakata yó
lavar las manos nda'á yó

legumbre *f.* ku'i

leña *f.* titon

limpiar *v.t.* 1. kutu yó (*milpa*)
2. nativi yó (*por ej.: maíz; con el viento*)

loma *f.* xiki

lumbre *m.* ño'o

luna *f.* yoo

luna nueva ndi'i yoo

luna tierna yoo xaá, yoo yúta

luna creciente yoo ñá'ño

luna llena yoo níí, yoo xuxá

luna menguante yoo ñá'ño

Ll

llama *f.* yaa ño'o

llano *m.* yoso

llenar 1. *v.t.* sakutú yó

2. *v. prnl.* kutú ña

lleno *adj.* chútú

llover *v.i.* kani savi, koon savi

llovizna *f.* savi yaa



savi
lluvia

lluvia *f.* savi

tiempo de lluvia sáví

M

macizo *adv.*

poner macizo kuxá ña

machete *m.* yuchu

madurarse *v. prnl.* kuchu ña

maíz *m.* noni

maíz amarillo noni kuáán

maíz azul noni ndí'í

maíz blanco noni yaa

maíz negro noni ndáá

maíz pinto noni kuín

maíz rojo noni kuá'á

mano *f.* nda'a yó

manteca *f.* sa'an

marchitar *v. prnl.* 1. kuyoo ña
(milpa)

2. too ña (cualquier planta,
menos la milpa)

martajar *v.t.* ta'ví yó

masa *f.* yuxan

masa de frijol yuxan ndayi

mata *f.*
mata de chilacayote t̥e'e
t̥induyu
mata de chile tón ya'a
mata de frijol yiva chíchi

mazorca *f.* ni̯

mecate *m.* yo'o

medida *f.*
medida de nueve litros
ton ndoó (*maíz, frijoles*)

medir *v.t.* cho'on yó

memela *f.* xa'nda
memela de elote xatí
memela de frijol xa'nda
nduchu
memela chiquita y vacía
lelé

mercado *m.* noyá'vi

mes *m.* yoo

metate *m.* yosó

meter *v.t.* 1. chikaa yó (*obj. sing*)
2. taan yó (*obj. pl.*)

metlapile *m.* nda'a yosó

mezclar *v.t.* nasaka yó

milpa *f.* yutu

mojado *adj.* visá

molcajete *m.* ko'o ndísín

mole *m.* ndayi

moler 1. *v.t.* kasin yó (*para la salsa*)
2. *v.t.* ndiko yó (*para las tortillas*)
3. *v.i.* tasin ña (*para la salsa*)

monte *m.* yuku

montón *m.* toto (*tortillas, papeles*)

mostaza *f.* yiva laváno

mucho *adj., adv.* ku'a

N

nixtamal *m.* xá'a

nube *f.* viko

O

oler 1. *v.t.* ta'mi yó
2. *v.i.* kuxa'an ña

olor *m.* siko

olote *m.* sañi

olla *f.* kisi

orilla *f.* yu'u

P

paja *f.* mi'í

pájaro *m.* saa



tasin ya'á
águila

pápalo *m.* yiva ndusú

parado *adj.*

estar parado kundichi ra
(*sing.*); kuita yó (*pl.*)

poner parado kani ndichi
yó (*obj. sing.*); kata ndichi yó
(*obj. pl.*)

paso *m.* xa'a (*medida*)

pelar *v.t.* ñañi yó

penetrar *v.i.* ndoko rá, xixin rá
(*agua*)

pequeño *adj.* 1. lo'o (*sing.*)
2. váli (*pl.*)

picante *adj.* xati

pie *m.* xa'a

pedra *f.* yuu

**pedra para moler en el
molcajete** yuu tásin ya'a

pizar *v.t.* kindaa yó

plano *adj.* yoso

plato *m.* ko'o

poco *adv.* lo'o

podar *v.t.* sakoon yó

pozole *m.* ndakú

tipo de pozole tami

producir *v.t.* koon ña (*por ej.:*
fruta, cosecha)

podrirse *v. prnl.* ta'yi ña

puño *m.* nda'a (medida)

Q

quelite *m.* yiva

quemar 1. *v.t.* ka'mi yó
2. *v.t.* sandii ña (parte del cuerpo)
3. *v. prnl.* koko ña (consumido)
4. *v. prnl.* ndii ña (parte del cuerpo)

quitar *v.t.* tava yó

R

raíz *f.* tjo'o

rajar *v.t.* 1. ndatá yó (algo fresco o blando)
2. ndiva yó (algo seco o duro)
3. ta'ví yó

rama *f.* nda'a

ratón *m.* tjin

rayo *m.* taxa

recalentar 1. *v.t.* sanasa yó (lo que no es agua)
2. *v.i.* nasa ña (lo que no es agua)

recoger *v.t.* nakaya yó

regar *v.t.* koso yó

relámpago *m.* taxa

retoñar *v.i.* nana ña, nandisin ña

revolver *v.t.* ñoo yó

río *m.* yuta

rocío *m.* yúyú

rozar *v.t.* kasin yó (plantas grandes; antes de sembrar)

S

saber *v.i.* kuxa'an ña (sabor)

sabor *m.* siko
sin sabor katí

sabroso *adj.* 1. yasin (sabor)
2. támi (olor)

sal *f.* ñii
sal de cal ñii yása

salado *adj.* yo'va

salir *v.i.* kana ña (*hacia arriba*)

salsa *f.* tayá'á

secar 1. *v.t.* sayichi yó (*por ej.: chiles*)
 2. *v.t.* sanayaa yó (*por ej.: ropa*)
 3. *v. prnl.* yichi ña (*por ej.: chiles*)
 4. *v. prnl.* nayaa ña (*por ej.: ropa*)

sección de caña 1. va ndoo (*verde*)
 2. va tamá (*seca*)

seco *adj.* yichí

sed *f.*
tener sed yichi yó takuii

sembrar *v.t.* chi'i yó
cada hoyo donde hay que volver a sembrar kuayí
estar sin sembrar nakindee ña

semilla *f.* 1. ndikin (*chiquita*)
 2. si'va

sentado *adj.*
estar sentado koo ra (*sing.*);
 kundoo yó (*pl.*)
poner sentado taxi koo yó

servilleta *f.* yitin

simple *adj.* katí (*sabor*)

sobre *prep.* 1. noo (*encima de algo plano*)
 2. sata (*encima de algo que no es plano*)

sol *m.* ño'o

suelo *m.* ño'o

surco *m.* chichi

T

tallo *m.* 1. ndoo (*verde*)
 2. tamá (*seco*)

tamal *m.*
tamal de carne tikoo
tamal de elote sivi
tamal de frijol entero noo yusu
tamal de frijol molido tikañí

tejolote *m.* yuu tásin ya'a

terreno *m.* ño'o

tiempo *m.*

tiempo de lluvia sávi

tiempo de sequía ñomí

tierno *adj.* yúta

tierra *f.* ño'o

tlacolole (*reg.*) *m.* ndaxin (*lugar empinado donde no se puede trabajar con yunta*)

tomar *v.t.* ko'o yó (*beber*)

dar de tomar sako'o yó

tortear *v.t.* taa yó (*dar forma plana circular a cada bolita de la masa*)

tortilla *f.* s̄ita

hacer tortillas ndiko yó (*desde moler el nixtamal hasta tener la tortilla*); taa yó s̄ita (*desde la masa hasta tener la tortilla*)

tostar 1. *v.t.* tavi yó

2. *v. prnl.* yatan ña

totomostle *m.* ñama

totopo *m.* t̄ikason

trabajar *v.i.* kasa chiño yó

trabajo *m.* chiño

troje *f.* yaka

tronar *v.i.* nda'yi sav̄i

V

vaciar *v.t.* nandiso yó

vacío *adj.* vichí

vapor *m.* yok̄o

veneno *m.* t̄atan

verde *adj.* 1. kuij (*color*)

2. yúta (*no maduro*)

verdolaga *m.* yiva chikit̄on

viento *m.* t̄achi

hacer viento kani t̄achi



t̄achi

voltear *v.t.* ndikó ni'i yó, xiko ni'i
yó

Y

yugo *m.* yókó

Z

zacate *m.* 1. ndáyo'o (*milpa*)
2. yita

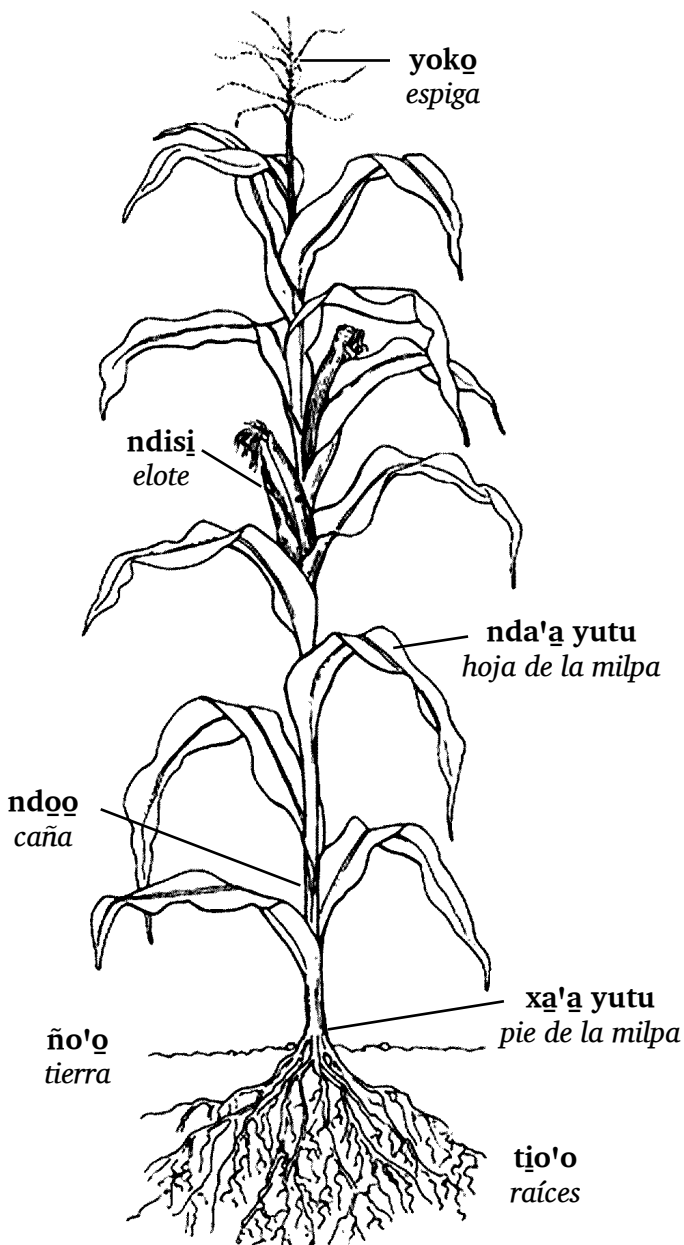
zanja *f.* chichi

zarandear *v.t.* saxixin yó

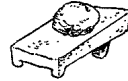
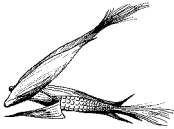
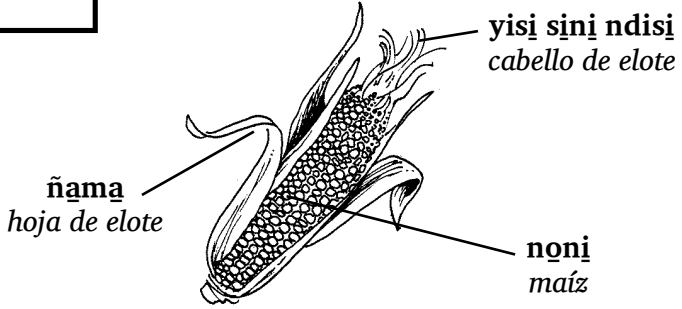
Apéndice A

Maíz

yutu
milpa



ndisi
elote



yisa → **ndisi** → **nii** → **noni** → **xá'á** → **yuxan** → **sita**
 elotito → elote → mazorca → maíz → nixtamal → masa → tortillas



Apéndice B

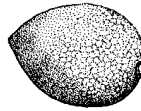
Alimentos (Ña xáxi yó xí'in ña xíxi yó)

Kuj'i (Frutas)

| | |
|----------|-----------|
| chikín | tuna |
| chita | plátano |
| koxi | higo |
| laxá | naranja |
| nda'ya | durazno |
| ndika | mamey |
| tichikón | guamúchil |
| tikaváa | ciruela |
| tikuayúú | guayaba |
| tinaño | zarzamora |
| tinomi | tejocote |



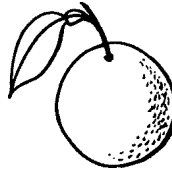
chikín
tuna



ndika
mamey



tinomi
tejocotes

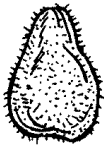


laxá
naranja



tikuayúú
guayabas

Kuj'i
(*Verduras/legumbres*)



naña
chayote

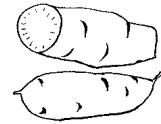


tichí
aguacates

| | |
|--------------|------------------|
| naña | chayote |
| ndia'mi | rábano |
| ndichi | ejote |
| ndisi | elote |
| nduchu | frijol |
| ñá'mi | camote |
| tichí | aguacate |
| tika'ma | jícama |
| tikomi ajo | ajo |
| tikomi va'a | cebolla |
| tikuítí | papa |
| tinana | tomate |
| tinana kuá'á | jitomate |
| tinana soo | tomatillo |
| tinduyu | chilacayote |
| vaya | flor de calabaza |
| vi'nda | nopal |
| yavi | maguey |
| ya'a | chile |
| yikın | calabaza |
| yisa | elotito |
| yiva | quelite |



tikuítí
papas



ñá'mi
camotes



tikomi va'a
cebolla



tinana soo
tomatillos

Koñu
(*Carnes*)

| | |
|----------------|----------------|
| koñu kinì | puerco |
| koñu nduxú | carne de pollo |
| koñu sindìki | res |
| koñu tisú'u | carne de chivo |
| koñu tiún chée | pavo |
| koñu vitá | cecina |
| meke | tuétano |
| tiaká | pescado |
| tikason kinì | chicharrón |



koñu sindìki
carne de res



tiaká
pescado

Yiva
(*Quelite*)

| | |
|---------------|-------------|
| mìno castila | hierbabuena |
| mìno nduxú | epazote |
| yiva chikiton | verdolaga |
| yiva laváno | mostaza |
| yiva ndusú | pápalo |
| yiva sutu | berro |
| yiva tayoo | lalachi |
| yiva yiti | cacaya |

Ña kisa va'a yó ña kuxu yó xí'ín ña ko'o yó
(Comidas y bebidas que hacemos)

| | |
|---------------|-------------------------|
| lelé | memela |
| noo yusu | tamal de frijol entero |
| ndakú | pozole |
| ndayi | mole |
| ndivi | huevo |
| sita | tortilla |
| sita vá'a | pan |
| sivi | tamal de elote |
| tami | clase de pozole |
| tayá'á | salsa |
| tikañíí | tamal de masa de frijol |
| tikason | totopo |
| tikoó | tamal de carne |
| tuta | atole |
| tuta ndu'ụ | atole de granillo |
| tuta yiyá | atole xoco |
| xatí ndisi | memela de elote |
| xa'nda nduchụ | memela de frijol |



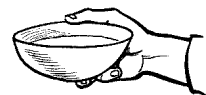
ndivi
huevos



sita
tortillas



tikoó
tamal



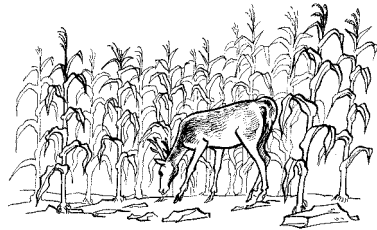
tuta
atole

Apéndice C

Animales (Kiti)

Kiti tíyukú (Mamíferos silvestres)

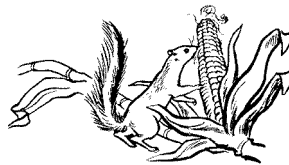
| | |
|--------------|-------------|
| chínaka | murciélago |
| kini yuku | jabalí |
| leson | conejo |
| leson burro | liebre |
| míxtón yukú | gato montés |
| ndiakuin | armadillo |
| ndika'a | tigre |
| ndika'a no'ó | tigrillo |
| ndikuáño | ardilla |
| ndiva'yí | coyote |
| ñokuii | zorra |
| tjín | ratón |
| tj'ín | zorrillo |
| xáko | tlacuache |
| yii | tejón |
| yii mató'on | mapache |
| yusu | venado |



yusu
venado



ñokuii
zorras



ndikuáño
ardilla



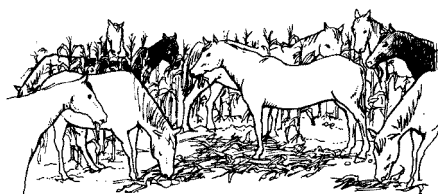
tjín
ratón

Kiti títata
(*Mamíferos domésticos*)

| | |
|----------|------------------|
| ina | perro |
| kinj | marrano |
| kuáyí | caballo |
| míxtón | gato |
| ndikachi | borrego, oveja |
| sindiki | toro, vaca, buey |
| tisú'u | chivo |
| tíva'a | mula |



ina
perro



kuáyí
caballos



kinj
marrano



sindiki
toro

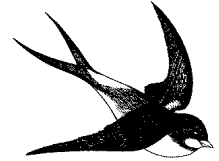
Saa
(*Pájaros y aves*)

| | |
|-------------------|--|
| chirita | pájaro carpintero |
| kaa ño'ó | codorniz |
| kuviyo | correcaminos |
| kuxu máa | tecolote |
| ndio'o | chuparrosa, colibrí |
| ndulu | paloma |
| nduxú | pollo, gallina |
| nduxú chée | gallo |
| ok̄o k̄iv̄i | chotacabra |
| saa ka'vi s̄i'ún | jilguero |
| saa ndaá | zanate, arrendajo |
| saa ndorche'en | saltapared |
| saa ñi'má | primavera (<i>tipo</i>) |
| saa sakoon s̄av̄i | mosquero, papamoscas, capulinerero |

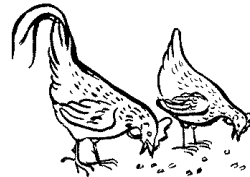
saa sakoon s̄av̄i
capulinerero



tixikó ñomi
golondrina



| | |
|-------------|-----------------|
| saa tisīi | tordo |
| saa ȳi'vi | calandria |
| samī | garza |
| sata | pichón |
| sí'ñá | gavilán pollero |
| taka yuyu | carpintero real |
| tas̄in ya'á | águila |
| tioko chée | zopilote |
| t̄iún | guajolote |
| tixikó ñomí | golondrina |



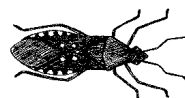
nduxú
pollos

Kiti v_lí
(*Insectos y otros animales chiquitos*)

| | |
|---|---------------------------|
| chisón | avispa común |
| ko <u>o</u> nda'a | ciempiés |
| mbrii | grillo |
| ndikama | mosca |
| pachikii | chicharra |
| s <u>i</u> nd <u>o</u> ko | chicatana |
| ti <u>a</u> 'á | xomile |
| ti <u>a</u> 'ví | liendre |
| ti <u>k</u> a | chapulín |
| ti <u>k</u> a'an | tarántula |
| tikisin | gorgojo |
| ti <u>k</u> i <u>v</u> aa | mariposa |
| ti <u>k</u> i <u>v</u> aa t _o mí | mariposa nocturna |
| tiku <u>i</u> j | zancudo |
| timása | gallina ciega, escarabajo |
| tindo <u>o</u> | araña |
| tiñoño vá'a | abeja, colmena |
| ti <u>o</u> kó | hormiga |
| ti <u>o</u> kó kuá'á | hormiga colorada |
| ti <u>o</u> 'ó | pulga |



mbrii
grillo



tia'á
xomile



tika
chapulín

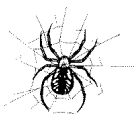
| | |
|----------|-----------------------------------|
| tisá'ndí | caballito del diablo, libélula |
| tisīi | garrapata |
| tisi'ín | tijerilla |
| tisi'ma | alacrán |
| titómí | oruga, azotador |
| titosó | gusano medidor |
| t̄iun | cucaracha |
| tixaá | oruga, gusano quemador |
| tixitó | insecto palo |
| ti'vī | luciérnaga |
| tuku | piojo |
| xivako | chapulín verde (<i>grande</i>) |



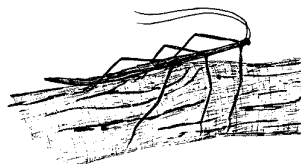
tisá'ndí
caballito del diablo



ti'vī
luciérnaga



tindog
araña



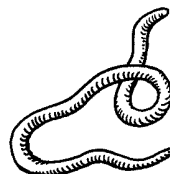
tixitó
insecto palo

Inka noo kitj
(*Otros animales*)

| | |
|--------------|-----------|
| koo | culebra |
| koo kaa | cascabel |
| mbí'la | lagartija |
| ndikondo | sapo |
| sa'va | rana |
| tiaká | pez |
| tichí | iguana |
| tichín kuáyí | tortuga |
| tikusú | gusano |
| tióó | cangrejo |



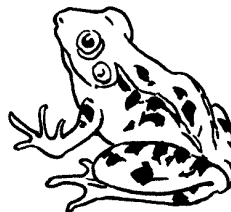
tichín kuáyí
tortuga



tikusú
gusano



mbí'la
lagartija



sa'va
rana

Apéndice D

Verbos de posición

| | PONER <i>Singular</i> (objeto) | PONER <i>Plural</i> (objeto) | ESTAR PUESTO <i>Singular</i> | ESTAR PUESTO <i>Plural</i> | |
|---|--|--|---|--|-----------------|
| <i>futuro</i> <i>presente</i> <i>pasado</i> | chikaa yó chíkaa yó chìkaa yó | taan yó táan yó tàan yó | kunakaa ra nákaa ra xìnakaa ra | ko'on yó ñó'o yó nìxo'on yó | ADENTRO |
| <i>futuro</i> <i>presente</i> <i>pasado</i> | chínoo yó chínnoo yó chìnoo yó | chindoso yó chíndoso yó chìndoso yó | kanoo ra kánnoo ra xìnnoo ra | kundoso yó nóndoso yó xìndoso yó | ENCIMA |
| <i>futuro</i> <i>presente</i> <i>pasado</i> | chindu'u yó chíndu'u yó chìndu'u yó | chindoo yó chíndoo yó chìndoo yó | kandu'u ra kándu'u ra xìndu'u ra | kundoo yó ndóo yó xìndoo yó | ACOSTADO |
| <i>futuro</i> <i>presente</i> <i>pasado</i> | kani ndichì yó káni ndichì yó kani ndichì yó | kata ndichì yó káta ndichì yó kàta ndichì yó | kundichì ra ñíndichì ra xìndichì ra | kuita yó yíta yó nìxita yó | PARADO |
| <i>futuro</i> <i>presente</i> <i>pasado</i> | taxi koo yó táxi koo yó tàxi koo yó | taxi koo yó táxi koo yó tàxi koo yó | koo ra yóo ra nìxiyo ra | kundoo yó ndóo yó xìndoo yó | SENTADO |

